

Универзитет "Св. Кирил и Методиј"
Филолошки факултет "Блаже Конески"
С К О П Ј Е

Примено: 02-11-2022			
Орг. Един.	Број:	Прилог:	Вредност:
01	1803/1		

**Катедра за романски
јазици и книжевности**

**До Деканатот
на Филолошкиот факултет
„ Блаже Конески“ во Скопје**

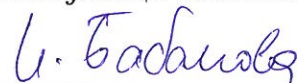
**предмет: годишен извештај за работата на Катедрата за романски јазици
и книжевности за учебната 2021/2022 година**

Во прилог ви ги доставуваме годишниот извештај за работата на Катедрата за романски јазици и книжевности за учебната 2021/2022 година, како и индивидуалните извештаи од наставниците на КРЈК за истата учебна година.

Скопје, 31.10.2022 г.

Со почит,

Раководител на Катедрата за
романски јазици и книжевности,



проф. д-р Ирина Бабамова

ИЗВЕШТАЈ

за работата на Катедрата за романски јазици и книжевности за уч. 2021/2022

1. Наставна актива

Во текот на учебната година 2021/2022г. наставно-образовниот процес на Катедрата се одвиваше според студиските програми акредитирани во 2018г., за сите студиски години. Се одржуваше настава за следниве студиски групи:

1. Француски јазик и книжевност како прв студиум (четиригодишни студии според ЕКТС-почетен и продолжителен курс).
2. Шпански јазик и книжевност како прв студиум (четиригодишни студии според ЕКТС) втора и четврта година.
3. Двопредметна програма по француски јазик и книжевност со романски јазик и книжевност (четиригодишни студии според ЕКТС) прва година
4. Француски јазик, Романски јазик и Португалски јазик како изборни предмети.

1.1. Прв циклус -Додипломски студии за студиска група Француски јазик и книжевност

За покривање на целокупната настава предвидена за учебната година 2021/2022 беа ангажирани следните наставници:

- д-р **Маргарита Велевска**, редовен професор, одржуваше настава за предметите:

Зимски семестар (вкупен фонд часови 8):

Граматика на францускиот јазик 1-Морфосинтакса 1 (КРЈК и Француски јазик 1 (Б) на ПиТ) (2+2)
--

Граматика на францускиот јазик 5-Синтакса на францускиот јазик 1 (2+2)
--

Летен семестар (вкупен фонд часови 10):

Граматика на францускиот јазик 2-Морфосинтакса 2(КРЈК и Француски јазик Б2 на ПиТ) (2+2)
--

Граматика на францускиот јазик 6-Синтакса на францускиот јазик 2 (2+2)
--

Симултано толкување од француски јазик (Б) на македонски (А) јазик 2 (КРЈК и ПиТ – јазик В/Б) (0+2)

Носител на предмети на студиската група Шпански јазик и книжевности: Морфосинтакса на шпанскиот јазик и Синтакса на шпанскиот јазик

- д-р **Мира Трајкова**, редовен професор, за предметите задолжителни за модулот наставна насока.

Зимски семестар (вкупен фонд часови 8):

Граматика на францускиот јазик 3-Фонетика и фонологија (2+0)
--

Методика на наставата по француски јазик 1 (2+2)
--

Методика - практична подготовка за настава по француски јазик 1 (2+0)

Летен семестар (вкупен фонд часови 8):

Граматика на францускиот јазик 4-Фонетика (2+0)

Методика на наставата по француски јазик 2(2+2)

Методика - практична подготовка за настава по француски јазик 2 (2+0)

- д-р **Снежана Петрова**, редовен професор, за предметите:

Зимски семестар (вкупен фонд часови 8):

Француска книжевност 3-Класицизам (2+2)
Француска книжевност 5- Роман на 19 век (2+0)
Култура и цивилизација на јазик Б/В 3 (Катедра ПиТ)(2+0)

Летен семестар (вкупен фонд часови 8):

Француска култура и цивилизација 2 (2+0)
Француска книжевност 4 -Просветителство и предромантизам (2+0)
Француска книжевност 8- Француски театар на 20 век (2+0)
Културолошки проучувања (француски јазик) Б/В 4 (2+0)

- д-р **Елисавета Поповска**, редовен професор, за предметите:

Зимски семестар (вкупен фонд часови 10):

Француска книжевност 1 (2+0)
Француска култура и цивилизација 1 (2+0)
Француска книжевност 7- Француски роман на XX век (2+2)
Франкофонски култури (2+0)

Летен семестар(вкупен фонд часови 8):

Француска книжевност 2 (2+0)
Француска книжевност 8- Франкофонски книжевности (2+2)
Културолошки проучувања (француски јазик Б/В) 2 (Катедра ПиТ) (2+0)

- д-р **Мирјана Алексоска Чкатроска**, редовен професор за предметите:

Зимски семестар (вкупен фонд часови 10):

Историја на француски јазик со историска граматика (2+2)
Консекутивно толкување од француски (Б и В) на македонски јазик 1 (КРЈК и ПиТ) (0+4)

Летен семестар (вкупен фонд часови 10):

Историја на француски јазик со историска граматика (2+2)
Симултано толкување од француски (Б и В) на македонски јазик 2 (ПиТ) (0+4)
Стручна терминологија 1- политички науки (КРЈК) (1+1)

- д-р **Ирина Бабамова**, редовен професор, за предметите од задолжителниот и од преведувачкиот модул:

Зимски семестар (вкупен фонд часови 10):

Преведување од француски на македонски и од македонски на француски јазик 1 (КРЈК и ПиТ-јазик Б/В) (0+2)
Контрастивна граматика на францускиот и на македонскиот јазик 1(се спојува со Контрастивна анализа на текст и говор 1-ПиТ за презапишани студенти) (2+2)
Терминологија (1+1)

Теорија на преведувањето и толкувањето 1 (2+0)
Летен семестар (вкупен фонд часови 10):
Преведување од француски на македонски и од македонски на француски јазик 2 (КРЈК и ПиТ-јазик Б/В) (0+2)
Контрастивна граматика на францускиот и на македонскиот јазик 2 (се спојува со Контрастивна анализа на текст и говор 1-ПиТ за презапишани студенти) (2+2)
Книжевен превод (0+2)
Теорија на преведувањето и толкувањето 2 (2+0)

- д-р **Јоана Хади Лега Христоска**, вонреден професор за предметите:

Зимски семестар (вкупен фонд часови 10):
Грамматика на францускиот јазик 7 - Семантика на францускиот јазик(2+2)
Грамматика на францускиот јазик 3- Фонетика и фонологија (0+2)
Споредбена граматика на романските јазици 1(1+1)
Француски јазик (Б/В) 3 (Катедра за ПиТ) (2+0)

Летен семестар (вкупен фонд часови 10):
Грамматика на францускиот јазик 8- Прагматика на францускиот јазик(2+2)
Грамматика на францускиот јазик 4 – Фонетика и фонологија (0+2)
Споредбена граматика на романските јазици 2 (1+1)
Француски јазик (Б/В) 4 (Катедра за ПиТ) (2+0)

- виш лектор м-р **Анита Кузманоска**, за предметите:

Зимски семестар (вкупен фонд часови 10):
Француски јазик 5(0+4)
Француски јазик 7(0+4)
Преведување од македонски јазик на француски јазик 3 (КРЈК и ПиТ)(0+2)

Летен семестар(вкупен фонд часови 10):
Современ француски јазик 6(0+4)
Француски јазик 8(0+4)
Преведување од македонски на француски јазик 4 (КРЈК и ПиТ)(0+2)

- лектор, **Севда Лазаревска**, за предметите:

Зимски семестар (вкупен фонд часови 11):
Современ француски јазик 3 (КРЈК+ПиТ) (2+2)
Современ француски јазик 5 (2+2)
Преведување од француски на македонски и од македонски на француски јазик 1 (КРЈК) + Преведување од македонски јазик (А) на француски јазик (Б) 1 (КРЈК+ПиТ) (0+3)

Летен семестар (вкупен фонд часови 11):
Современ француски јазик 4 (2+2)
Современ француски јазик 6 (2+2)

Преведување од француски на македонски и од македонски на француски јазик 2 (КРЈК) + Преведување од македонски јазик (А) на француски јазик (Б) 2 (КРЈК+ПиТ) (0+3)

- д-р **Милена Касапоска-Чадловска**, чиј избор во лектор се реализира во 2021г., наставата во зимски семестар ја држеше како надворешен соработник, а во летниот како лектор по француски јазик,

Зимски семестар (вкупен фонд часови 6):

Француски јазик 1В ПиТ (граматика) (2+0)

Консекутивно толкување од француски на македонски јазик (0+2)

Преведување од француски на македонски јазик В3 (КРЈК+ПиТ) (0+2)

Летен семестар (вкупен фонд часови 10):

Современ француски јазик 2 (се спојува со Француски јазик 2Б ПиТ (2+4)

Француски јазик 2В ПиТ (граматика) (2+0)

Граматика на францускиот јазик 6- Синтакса 2 (0+2)

- **Шарлен Жув**, практикант за француски јазик, ангажирана преку програмата на УАФ и почнувајќи со ангажман од 1 јануари 2020г, одржуваше настава по предметите:

Зимски семестар(вкупен фонд од 0+14 часа неделно)

Современ француски јазик 3 (0+2)

Современ француски јазик 7 (0+4)

Француски јазик 1 В/Ц (0+4)

Француски јазик 3 В/Ц (0+4)

Летен семестар (вкупен фонд од 0+14 часа неделно)

Француски јазик 2 В/Ц (0+4)

Француски јазик 4 В/Ц (0+4)

Француски јазик 2 (0+2)

Француски јазик 4 (0+4)

Со 6 часа неделно беше ангажирана за организирање франкофонски активности во рамките на Центарот за универзитетски успех на УАФ при УКИМ.

- Демонстратор **Ника Гавровска** беше ангажирана за настава по следните предмети:

Зимски семестар: (вкупен фонд од 0+4 часа неделно)

Француска книжевност 1 (0+2)

Француска книжевност 5- Француски роман на 19 век (0+2)

Летен семестар: (вкупен фонд од 0+6 часа неделно)

Француска книжевност 2 (0+2)

Француска книжевност 4 – просветителство и предромантизам (0+2)

Француска книжевност 6 – Театар XX век (0+2)

Заради рационализација на наставата, студентите од студиската програма по француски јазик и книжевност беа спојувани со студентите од Катедрата по преведување и толкување и тоа за предметите Француски јазик (прва и втора година) и за предметите од преведувачката и толкувачката насока (трета и четврта година). Поради тоа беа забележани и одредени тешкотии за подготовка на соодветен распоред на часови, наоѓање слободни термини за студентите од двете Катедри.

Наставата во текот на 2021/2022г. се одвиваше онлајн поради здравствената состојба во државата (пандемија на Ковид-19).

Наставата на Групата за француски јазик и книжевност беше целосно покриена.

НОВИ ВРАБОТУВАЊА НА ГРУПАТА ЗА ФРАНЦУСКИ ЈАЗИК И КНИЖЕВНОСТ

М-р Милена Недевска (која користеше породилно отсуство од 4.10.2021г. до 4.7.2022г.) и д-р Милена Каспоска-Чадловска беа избрани за лектор по француски јазик во 2021 година.

1.2. Прв циклус -Додипломски студии за студиска група Романски јазик и книжевност

Со оглед дека не беше активирана студиска група за романски јазик и книжевност наставата по романски јазик и книжевност (изборни предмети) беше покриена на следниот начин:

- лектор д-р Николае Станчу беше ангажиран за изведување на наставата по предметите:

Зимски семестар (вкупен фонд часови 10):

Романски јазик Ц1 (2+2)
Романски јазик Ц3 (мешана група) (2 часа)
Романска книжевност (4 часа)

Летен семестар (вкупен фонд часови 10):

Романски јазик 2 Ц (4 часа)
Романски јазик 4 Ц (2 часа)
Работилница- преведување од романски на македонски јазик (2 часа)
Работилница- пишување на македонско-романски речник (2 часа)

Лекторот од Романија д-р Николае Станчу го дополнуваше својот фонд на часови (14 часа) со организирање работилница за преведување од романски на македонски јазик и со работа на врз составување романско-македонски речник.

-лектор д-р Михаил Раду Атанасов држеше настава по предметите:

Зимски семестар (вкупен фонд часови 6)

Романски јазик Ц1 (4 часа)
Романски јазик Ц3 (2 часа)

Летен семестар (вкупен фонд часови 6)

Романски јазик Ц2 (4 часа)
Романски јазик Ц4 (2 часа)

Поради бројноста на пријавените кандидати за овие предмети, студентите беа поделени во групи.

1.3. Прв циклус -Додипломски студии за двопредметната програма- француски јазик и книжевност со романски јазик и книжевност

-лектор д-р **Михаила Раду Атанасов** држеше настава по предметите:

Зимски семестар (вкупен фонд часови 4)

Современ романски јазик 1 (2+2)

Летен семестар (вкупен фонд часови 4)

Современ романски јазик 2 (2+2)

- лектор д-р **Николае Станчу** беше ангажиран за изведување на наставата по предметите:

Зимски семестар (вкупен фонд часови 4):

Граматика на романскиот јазик 1- Фонетика, правопис и правоговор (2+2)

Летен семестар (вкупен фонд часови 4):

Граматика на романскиот јазик 2- Морфологија 1 (2+2)

1.4 Прв циклус -Додипломски студии за студиската група Шпански јазик и книжевност

На студиската група за Шпански јазик и книжевност наставата се одвиваше со студентите од втора и четврта година. Наставата беше покриена на следниот начин:

- проф. д-р **Сања Михајловиќ-Костадиновска** изведуваше настава по предметите:

Зимски семестар (вкупен фонд часови 8):

Шпанска книжевност 2 – ренесанса и барок (2+2)

Шпанска култура и цивилизација 1 (2+0)

Сервантес и неговото време (2+0)

Летен семестар(вкупен фонд часови 8):

Шпанска книжевност 3 – книжевноста на XVIII и XIX век (2+0)

Хиспаноамериканска книжевност 2: романот на XX век (2+2)

Преведување од шпански на македонски и обратно 4 (0+2)

-лекторот од Шпанија **Франсиско Хавиер Ибањез Кастехон** држеше настава по:

Зимски семестар (вкупен фонд часови 14):

Современ шпански јазик 3 (0+4)

Современ шпански јазик 7 (2+6)

Варијантите на шпанскиот јазик (2+0)

Летен семестар: (вкупен фонд часови 14):

Современ шпански јазик 4 (0+4)

Современ шпански јазик 8 (2+6)

Шпанска култура и цивилизација 2 (2+0)

- лектор м-р **Наташа Алексоска** одржуваше настава по предметите:

Зимски семестар(вкупен фонд часови 10):

Граматика на шпанскиот јазик 3 – Морфологија на шпанскиот јазик (2+2)
Современ шпански јазик 3 (0+4)
Граматика на шпанскиот јазик 7 – Лексикологија и фразеологија (2+0)

Летен семестар(вкупен фонд часови 10):

Граматика на шпанскиот јазик 4 – Морфологија на шпанскиот јазик (2+2)
Современ шпански јазик 4 (0+4)
Граматика на шпанскиот јазик 8- Семантика и прагматика (2+0)

- ас. м-р **Игор Поповски** одржуваше настава по предметите:

Зимски семестар(вкупен фонд часови 8):

Шпанска книжевност 6-Сервантес и неговото време (0+2)
Историја на шпанскиот јазик (0+2)
Преведување од шпански на македонски јазик и обратно 3 (0+4)

Летен семестар(вкупен фонд часови 8):

Шпанска книжевност 3- XVIII и XIX век (0+2)
Јудеошпанскиот јазик: општествено-историски согледувања (0+2)
Преведување од шпански на македонски јазик и обратно 4 (0+2)

РЕАЛИЗАТОРИ НА СТУДИСКАТА ПРОГРАМА ШПАНСКИ ЈАЗИК ОД ФИЛОЛОШКИОТ ФАКУЛТЕТ „БЛАЖЕ КОНЕСКИ“ ВО СКОПЈЕ:

- проф. д-р Мирјана Алексоска-Чкарска за предметот *Историја на шпанскиот јазик*

Катедрата во минатата учебна година се судри со проблемот на недостиг од наставен кадар за покривање на наставата на студиската група за шпански јазик и книжевност. Во мирување беше ставен и предметот *Шпански јазик 1* како избран предмет за студентите од другите студиски групи на Филолошкиот факултет.

Студентите од групата за Шпански јазик и книжевност реализираа низа активности под менторство на м-р Наташа Алексоска (4 и 5 октомври- Свjetsки ден на наставниците, посета на еднодневна изложба на Пабло Пикасо во Галерија ОСТЕН, дегустација на мексикански специјалитети во пресрет на Денот на мртвите како дел од мексиканската култура и традиција во рамки на *Semana global Mexico*) како и работилница за деловен шпански јазик. Извештајот за овие активности е доставен до Катедрата.

Настава по португалски јазик

За реализација на наставата по предметите Португалски јазик 1, 2, 3 и 4 (како избран предмет за студентите од другите студиски групи на Филолошкиот факултет) беше ангажирана лектор Анета Маневска.

РЕАЛИЗАТОРИ ОД СТРАНСТВО НА СТУДИСКИТЕ ПРОГРАМИ НА КРЈК ВО УЧЕБНАТА 2021/2022Г.

- лектор од Шпанија, Франсиско Хавиер Ибањез Кастехон за предметот Шпански јазик
- практикант Шарлен Жув од Франција за настава по француски јазик на КРЈК (реализирано во соработка со Универзитетската агенција на Франкофонија за Централна и Источна Европа). Таа покриваше настава по француски јазик и на Катедрата за ПИГ.
- д-р Николае Станчу, лектор по романски јазик од Романија

НАДВОРЕШНИ СОРАБОТНИЦИ у.ч. 2021/2022г.

1. демонстратор Ника Гавровска за предметите од областа на француската и франкофонските книжевности и култури
2. м-р Кети Димковска за предметите Практична подготовка за наставата по француски јазик 1 и 2 (0+4)
3. Марија Коцевска за предметите Современ француски јазик 1 (0+4) (се спојува со Француски јазик 1Б на Катедрата за ПИТ) и Современ француски јазик 3 (се спојува со Француски јазик 3Б на Катедрата за ПИТ) (0+2) и Теорија на преведувањето и толкувањето на француски јазик 2 (0+2), Современ француски јазик 4 (0+2), Преведување од француски на македонски и од македонски јазик 2** (0+2) во летен семестар
4. демонстратор Никола Спасовски за Граматика на шпанскиот јазик 7- Лексикологија и фразеологија (0+2) во зимски семестар и Граматика на шпанскиот јазик 8 - Семантика и прагматика во летен семестар (0+2)
5. Весна Карбевска за предметите Современ француски јазик 1 (0+4) (се спојува со Француски јазик 1Б на Катедрата за ПИТ) и Современ француски јазик 2 (0+2)
6. Мартина Стојковска за предметите Преведување од македонски јазик на француски јазик (Б) и обратно 1 (0+2) и Теорија на преведување и толкување 1 (француски јазик Б) (0+2).

Настава на други факултети во учебната 2021/2022г.

Во учебната 2021/2022г. не се изведуваше настава на други факултети.

Посетеност на наставата

Присуството на студентите на часовите и на двете студиски групи беше добро со околу 90 % присутност на студентите на часовите што се одржуваа онлајн. Проблем за посетување на наставата настанува поради презапишување предмети од претходни години. Настојувајќи да им се излезе во пресрет на студентите кои презапишале предмет се наидувааше на проблеми при подготвувањето на распоредот на часови.

Колоквиуми и испити

Согласно ослободувањето од обврската за организирање колоквиуми овозможено од Деканатската управа, колоквиуми се изведуваа само по одреден број предмети. Испитите беа изведени во две декади во трите испитни сесии: мај/јуни, август/септември и јануари/февруари.

Втор и трет циклус - Постдипломски и докторски студии

1. Дел од наставниците од Катедрата беа ангажирани за изведување на наставата и испитите за предмети од наставниот план за постдипломски студии, наука за јазик и наука за книжевност, како и на постдипломските студии по Конференциско толкување:
- Проф. д-р Мирјана Алексоска Чкатроска, одржуваше настава во рамките на Магистерските студии по конференциско толкување по предметите:

1. Конференциско консекутивно толкување и техники на бележење 1 (16 часа во зимски семестар и 20 часа во летен семестар)

2. Техники на бележење (8 часа во зимски семестар)

-Проф. д-р Ирина Бабамова одржуваше настава по предметот *Контрастивни француско-македонски теми: францускиот глагол faire* на втор циклус- наука за јазикот (15 часа) и по *Современи преведувачки теории* за вториот циклус- наука за јазикот и за студентите на мастерот по Конференциско толкување кои имаат еден странски јазик на овој мастер (15 часа).

- Проф. д-р Елисавета Поповска одржуваше настава од 15 часа по предметот *Феноменот на патувањето во делата на Маргерит Јурсенар* на постдипломските студии по Наука за книжевност и културолошки студии.

- Лектор д-р Милена Касапоска-Чадловска беше ангажирана за *Симултано толкување од француски кон македонски јазик* на втор циклус студии по Конференциско толкување во летен семестар 2021/2022г. со вкупен број на часови 20.

2. Во рамките на третиот циклус - докторски студии на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ – Скопје, докторски студии Наука за јазик, потпрограма романистика/италијански јазик, проф. д-р **Мира Трајкова**, изведуваше настава по предметот *Анализа на методи и изработка на педагошки материјали за наставата по француски јазик*, со кандидатката м-р Бранка Гривчевска.

Професорите од Катедрата учествуваа во комисији за одбрана на магистерски тези.

2. Научна актива

(објавени трудови, учество на конференции, гостувања во странство)

По повод одбележувањето 75 години од формирањето на групата за Француски јазик и книжевност при КРЈК, Катедрата работеше на подготовка и на реализација на Меѓународниот научен симпозиум на тема: *Considérations philologiques françaises et francophones* што се одржа на 19 и 20 ноември 2021г. На симпозиумот учествуваа 45 истражувачи и професори од Франција, Романија, Словенија, Србија, Хрватска, Бугарија, Полска и Македонија. Програмата од собирот е приложена кон овој извештај.

Во чест на прославувањето на светскиот Ден на франкофонијата, 20 март, Катедрата за романски јазици и книжевности при Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје во март 2022 година беше организатор на петтото издание на манифестацијата со научен и културен карактер *„Денови на франкофонијата на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ – Скопје“*. Во реализирањето на оваа целомесечна мартовска манифестација, наменета, пред сè, за студентите кои го изучуваат францускиот јазик на Катедрата за романски јазици и книжевности и на Катедрата за преведување и толкување, зедеа учество активни професори од Групата за француски јазик и книжевност, претставници на Францускиот институт во Скопје, гости од Франција. Манифестација се одржа онлајн, преку платформа за видеоконференција. Повеќедневната програма е во прилог.

Наставниците на Катедрата учествуваа на повеќе научни симпозиуми организирани во земјата и во странство. Дел од тие учества се објавени во зборниците од соодветните симпозиуми. Список на објавените трудови на наставниците од Катедрата може да се најде во индивидуалните извештаи кои се доставуваат во прилог на овој извештај.

Наставниците од Катедрата постојано се усовршуваат преку учества на различни обуки, во земјата и во странство. Подетални информации може да се видаат во индивидуалните извештаи доставени во прилог.

Одреден број наставници учествуваа во научните и редакциските одбори на меѓународни конференции и проекти во земјата и во странство.

Членовите на Катедрата учествуваат во макропроектот „Јазици, книжевности, култури: образовни политики во функција на современото општество“ (носител: Филолошки факултет „Блаже Конески“) . Во рамки на овој проект беше изготвена и реализирана програмата за *Петтите денови на франкофонијата на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“* во Скопје.

Членови од Катедрата (проф. И. Бабамова- координатор, проф. д-р М. Белевска, проф. д-р М.Алексоска-Чкалоска, проф. д-р Ј. Хаџи-Лега Христоска, проф. д-р Е. Поповска, проф. д-р С. Петрова) учествуваа во проектот Erasmus+, Strategic Partnership Action K2, “DAFLS - Developing Applied Foreign Language Skills”, Université de Caen Normandie, Université « Sts. Cyrille et Méthode » - Skopje, Faculté de Philologie « Blaze Koneski » - Skopje, Université de Belgrade, ALDA – Skopje (во тек 2020-2023). Во рамките на овој проект се работеше на подготовка на предметните програми во делот за францускиот јазик и цивилизација и нивно предавање за акредитација.

Член од Катедрата, проф.д-р Ирина Бабамова, учествува во проект на Филолошкиот факултет поддржан од УКИМ на тема: Термини и термилошки изрази поврзани со ковид-пандемијата во македонскиот, францускиот и италијанскиот јазик.

По повод одбележувањето 50 години од отворањето на лекторатот по романски јазик, се работеше на подготовка за печатење Алманах посветен на романскиот јазик на Филолошкиот факултет.

Проф. д-р Сања Михајловиќ- Костадиновска се вклучи во меѓународен проект во рамки на соработката меѓу Специјалната група на Латиноамериканскиот совет за општествени науки (CLACSO) и Ибероамериканскиот центар при Универзитетот од Нови Сад (СВВАМ). Целта на проектот е да ги истражува културните и општествените врски меѓу Латинска Америка и Балканскиот Полуостров. Проектот се очекува да трае 3 години.

Во 2022 година, Катедрата за романски јазици и книжевности се приклучи кон Мрежата на хиспанисти во Централна Европа при програмата ЦЕПУС (координатор проф. д-р Сања Михајловиќ-Костадиновска)

Ас. м-р Игор Поповски и проф. д-р Сања Михајловиќ- Костадиновска продолжува со учеството во проектот „Шпанскиот јазик во Европа“ во координација на Универзитетот во Љубљана, Универзитетот во Белград, Центарот за ибероамерикански студии при Универзитетот во Хајделберг, Универзитетот во Цирих, под спонзорство на Институтот Сервантес.

3. Факултетско-административна активна (учество во комитети и др. тела на Факултетот)

По повод одбележувањето 75 години од основањето на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“- Скопје, раководителот на КРЈК проф. д-р Ирина Бабамова, ги координираше активностите околу снимањето на филмот, учествуваше во подготовката на сценариото (заедно со проф. д-р Искра Пановска-Димкова) и учествуваше во документарниот филм по повод јубилејот на Факултетот. По овој повод, се работеше и на подготовка на монографски текст за КРЈК (автор на текстот проф. д-р Маргарита Велевска). По истиот повод, Катедрата се вклучи во **преведувачката работилница** при која се преведоа 3 песни, 3 песни во проза и еден расказ од Блаже Конески од македонски на француски. Преводите ги работеше Ана Димевска под менторство на проф. д-р Ирина Бабамова и лектура на м-р Анита Кузманоска. Текстовите се објавени во Монографијата за факултетот од 2021/2022 и во книгата „Еден преведувачки опит: Конески на 14 јазици“ издадени од Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во 2021г.

Наставниците од Катедрата учествуваа и во реализацијата на јазичната Олимпијада за учениците од основното и средното образование кои го изучуваат францускиот јазик како и во други бројни натпревари организирани од страна на Здружението на професори по француски јазик во соработка со Филолошкиот Факултет „Блаже Конески“.

Детални информации можат да се најдат во индивидуалните извештаи на наставниците и соработниците.

Национална соработка

Студенти од наставната насока на групата за Француски јазик и книжевност учествуваа во онлајн часови по конверзација со учениците од гимназијата „Орце Николов“ во Скопје (билингвални француско-македонски паралелки). Свие часови се дополнуваат и со активноста на ЦУУ, „Le club de la jeunesse francophone“. Оваа активност е реализирана во рамки на договорот потпишан помеѓу Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ и гимназијата „Орце Николов“ во летниот семестар на учебната 2020/21г.

Во рамки на соработката со ЗПФРМ, студенти од групата за француски јазик и книжевност одржуваа настава за сензибилизација за францускиот јазик во ОУ „Вера Циривири- Трена“-Скопје од 1 март до 30 мај, со можност за продолжување.

Меѓународна соработка

Во текот на учебната 2021-22г. Катедрата за романски јазици и книжевности оствари соработка со бројни институции и учествуваше во меѓународни образовни програми:

1.(УАФ за Централна и Источна Европа) Благодарение на соработката помеѓу нашиот Универзитет и Универзитетската агенција на франкофонијата (УАФ) се реализираа три важни работи во нашата Катедра: - Шарлен Жув го продолжи својот практикантски мандат во учебната 2021-22г. со вкупен фонд од 14 часа лекторска настава и 6 часа активности во рамките на Центарот за универзитетска успешност на УАФ при УКИМ, „Le Très-FLE“. Финансирањето на нејзината работа е од страна на УАФ (6 месеци) и на

Францускиот институт во Скопје (4 месеци). Договор за соработка е потпишан на 19 мај 2021г, а вкупниот износ на финансиската поддршка за нашиот факултет изнесуваше 5000 евра. Сите извештаи што произлегуваат од договорот, Факултетот (координатор проф. д-р Ирина Бабамова) ги достави во бараниот рок до Универзитетската агенција за Франкофонија и до Француската амбасада во Скопје.

Истовремено се работеше и на промовирање на активноста на Центарот за универзитетска успешност на УАФ при УКИМ за што беа одговорни проф. д-р Снежана Петрова и проф. д-р Ирина Бабамова.

-Во февруари 2022г., беше објавен нов повик за практикант по француски јазик од страна на УАФ и Катедрата работеше на подготовка на апликацијата. По одобрувањето на апликацијата од страна на УАФ, се пристапи кон спроведување интервјуа со потенцијални кандидати, под надзор на претставник на УАФ, од кои беше избрана Сара Трим за практикант по француски јазик за учебната 2022-2023г.

- По објавувањето на повикот за практикантска работа на далечина за студенти во рамки на RFI (УАФ), повеќе наши студенти пројавија интерес да се пријават и добија изјава од раководителот на КРЈК дека се редовни студенти на нашата Катедра/Факултет.

По селекцијата што ја вршеше УАФ беше избрана Рената Јаневска, студентка на Катедрата за РЈК. Практикантската работа ќе се состои од преводи на, главно, новинарски статии од македонски на француски јазик за потребите на Радио Франс Интернационал (RFI) во Букурешт за што ќе добива надомест од 60 евра месечно.

2. (ИРБ, Романија) На барање на Институтот за романски јазик во Букурешт, раководителот на КРЈК достави позитивна евалуација на работата на лекторот по романски јазик, д-р Николае Станчу, а Катедрата предложи обновување на неговиот мандат за учебната 2022-2023г.

3. (АЕСИД, Кралство Шпанија) Поради истекот на тригодишниот мандат на лекторот Франсиско Хавиер Ибањез Кастехон во септември 2022г, членовите на Катедрата работеха на евалуација на кандидати за лектор по шпански јазик од Шпанија. Притоа беше избран Гиљермо Грасија Сола за што беше известена Амбасадата на Шпанија во Скопје.

5. Француски институт во Скопје обезбеди донација од списанија за библиотеката на КРЈК.

Гостувања на Катедрата во учебната 2021/2022г.

На 22.11. и 23.11.2021 г. проф. Фатима Марињо од Универзитетот од Порто (Португалија) гостуваше преку програмата Еразмус+ и одржа три предавања за студентите од Групата за шпански јазик и книжевност на следниве теми:

1. Кризата на романот

2. Да се чита мизантопот

3. Другиот во португалската и шпанската книжевност

Предавањата се одржаа онлајн, преку платформата Зум, и студентите можеа да слушнат за интересни концепти и да стекнат широка претстава за развојот на литературата во XIX и XX век.

На 25.11.2021 година, по повод стогодишнината од раѓањето на шпанскиот писател Мигел Делибес, во Салата за седници на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ се одржа конференција на тема „Делото и животот на Мигел Делибес“ која беше поддржана од Амбасадата на Кралството Шпанија, а на која учество зедоа Н.Е. Хосе Луис Лосано Гарсија, амбасадор на Шпанија, проф. д-р Маја Бојациевска, продекан за меѓународна соработка, проф. д-р Ирина Бабамова, раководител на Катедрата за романски јазици и книжевности, г. Фернандо Замакола, директор на Фондацијата „Мигел Делибес“ и г-ѓа. Елиса Делибес, ќерка на авторот и почесен претседател на Фондацијата. На конференцијата присуствуваа колеги и студенти од групата за шпански јазик и книжевност. Во оваа прилика Фондацијата донираше книги од авторот Мигел Делибес со што се збогати фондот на Библиотеката за романски јазици и книжевности.

Во рамки на програмата Еразмус+, од 10-12 мај 2022, проф. д-р Петар Радосављевиќ од Универзитетот во Загреб одржа предавања на Катедрата за романски јазици и книжевности за истророманскиот и бајашкиот дијалект:

1. Istro-Romanian (origins, history, language status, phonological and morphological features)

2. The Bayash Roma and Bayash Romanian in Croatia (1. dio - origins & sociolinguistic facts, dialectological facts, phonological and morphological features)

3. The Bayash Roma and Bayash Romanian in Croatia (2. dio - Croatian-Romanian language contacts, language status of Bayash Romanian)

За студентите од групата за Шпански јазик и книжевност, одржаа предавања Н.Е. Хосе Луис Лосано Гарсија, амбасадорот на Кралството Шпанија во Македонија на тема: *Шпанија-Европа: носталгија, желби-една приказна*, на 13 мај 2022г.

Награди и признаија

Бројот на награди и признаија на членовите на Катедрата детално се прикажани во индивидуалните извештаи кои се во прилог на овој извештај.

Библиотека

Во декември 2021, со договор за редовен работен однос како библиотекар и секретар на Катедрата е примена Ана Димевска.

Библиотеката при Катедрата за романски јазици и книжевности опслужувале студенти запишани на студиските групи: француски јазик и книжевност, шпански јазик и книжевност, како и студентите од Катедрата за ЦИТ. Освен тоа, корисници на библиотечниот фонд беа и студентите од другите студиски групи на Филолошкиот факултет кои изучуваа изборни предмети (француски јазик, романски јазик и португалски јазик).

Книжниот фонд на библиотеката во минатата учебна година 2021/2022 се зголеми благодарение на повеќе донации:

- Француски институт во Скопје (списанија)
- индивидуални донатори (Лидјана Узуновиќ- 24 книги, Лица Рижникова- 22 книги)
- Фондација „Мигел Делибес“ (дела од Мигел Делибес)

Книгите добиени во извештајниот период се заведени во инвентарната книга за библиотеката на Катедрата.

Активности надвор од наставата:

На 2 март 2022, раководителот на Катедрата учествуваше во Комеморативната седница што ја организираше МАНУ во соработка со Филолошкиот факултет и Друштвото на писатели на Р. Македонија по повод смртта на академик Луан Старова.

Катедрата учествуваше во подготовката на неколку активности надвор од наставата:

- Денови на Франкофонијата на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ (онлајн)
- Плаери за „Отворени врати“ на Факултетот (промотивен материјал)
- промотивни видео материјали за Катедрата по романски јазици и книжевности реализирани од студентите

- на иницијатива на Град Скопје, на 17.3.2022г, од 14-15 часот, раководителот на Катедрата ги претстави студиските програми пред заинтересираните средношколци во рамки на проектот „Училиштата на Град Скопје со отворени врати за факултетите и универзитетите за промоција на нивните студиски програми“.

- Од 25 до 31 јули се одржа деветтото издание на Франкофонскиот младински парламент (ПФЈ), во организација на Парламентарното собрание на Франкофонијата (АПФ), во соработка со Парламентот на Република Албанија и градското собрание на Тирана, со поддршката на Меѓународната организација на Франкофонијата на кој учествуваше студентот Давид Стоилковски од втора година, кој заедно со делегатите од другите држави работеше на четири резолуции.

Исто така, студентите од студиските групи за француски јазик и книжевност и за шпански јазик и книжевност учествуваа во разни активности што ги организира ЦУУ.

Катедрата редовно соработуваше со Здружението на професорите по француски јазик на РМ во рамки на одржувањето државни натпревари по француски јазик за ученици и студенти.

Скопје, 2 ноември 2022 година

Раководител на Катедрата за романски јазици и
книжевности,

Ирина Бабамова

проф. д-р Ирина Бабамова

ПРИЛОЗИ кон извештајот за уч. 2021-2022 г.:

Прилог бр. 1: ПРОГРАМА на петтите „Денови на франкофонијата на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“-Скопје (од 2 март до 8 април 2022)

Период/Дата	Активности	Организатор	Одговорен	Зум-линк
Среда 2 март 2022 во 12:30ч.	Дебата (помеѓу професорите и студентите) за студиските програми на КРЈК- група за француски јазик и книжевност	ЦУУ и КРЈК- група за француски јазик и книжевност	Ирина Бабамова и колегите од Катедрата	https://us02web.zoom.us/j/83984446027?pwd=eUITTEZURjNObXdxS0pvZ0x6VEFUZz09
Среда 9 март 2022 во 12:30ч	Презентација на УАФ и на можностите за мобилност (презентација на искуства на студенти)	ЦУУ	Шарлен Жув	https://us02web.zoom.us/j/85169025759?pwd=YURNeWZRWVQvS2syMXFBTE9aM29Mdz09
Четврток 10 март 9-10:15ч	Да читаме театарски дела! Да читаме романи! Да читаме сè што нè интересира!	ЦУУ	Снежана Петрова, Елисавета Поповска, Ника Гавровска	https://us02web.zoom.us/j/82907136659?pwd=K3h4YWY3Mm5lbGZlNjVjaCtHbk02UT09
Петок 11 март 2022 во 12ч	Готвиме заедно со шефот Марк де Бонг во СУ „Лазар Танев“- Скопје	ЦУУ	Снежана Петрова	Со физичко присуство
Четврток 17 март во 9ч.	Работилница за креативно пишување (сентиментална граматика)	КРЈК- група за француски	Анита Кузманоска	https://us02web.zoom.us/j/7782028672?pwd=d0M3eFBTTWlnKzRHS3RhR1R4RzZNUt09
петок 18 март во 12:30ч (на се потврди)	Кафе разговор на студентите со директорот на Францускиот институт, Иго Бештел	ЦУУ	Шарлен Жув	https://us02web.zoom.us/j/7782028672?pwd=d0M3eFBTTWlnKzRHS3RhR1R4RzZNUt09

				https://us02web.zoom.us/j/87160132160?pwd=UUIzVl1McEdlWlVudE1BSCRoakUwUT09
петок 25 март 2022 во 19ч.	Работилница за онлајн игри	ЦУУ	Шарлен Жув	https://us02web.zoom.us/j/7782028672?pwd=d0M3eFBTZWlnKzRHS3RhRTRARzZNUOT09
сабота 26 март 2022 во 11ч.	Франкофонска прошетка на Водно	ЦУУ	Анига Кузманоска	https://us04web.zoom.us/j/929230229?pwd=OUZvaGRNSjBEYVN3QjQxRkQxVmZPQT09
вторник 29 март 9-10:30ч.	Работилница за хајку поезија	ЦУУ	Милена Касалоска-Чадловска	https://us02web.zoom.us/j/87160132160?pwd=UUIzVl1McEdlWlVudE1BSCRoakUwUT09
петок 8 април 2022 во 10:45ч.	Презентација на тријазичниот поимник за пандемијата (македонски/француски/италијански), доделување потврди за учество на студентите и на соработниците	КРЈК – група за француски во соработка со ЦУУ	Славица Белева Ирида Ебамова Александра Саркоски	Онлајн или со физичко присуство https://us02web.zoom.us/j/87160132160?pwd=UUIzVl1McEdlWlVudE1BSCRoakUwUT09
петок 8 април 2022 во 11:45ч.	Презентација на учебникот « Léo et Sophie vous font découvrir le français – niveau collège »	ЦУУ	Снежана Петрова и авторките на учебникот	https://us02web.zoom.us/j/87160132160?pwd=UUIzVl1McEdlWlVudE1BSCRoakUwUT09



Програмата за истражување „Дејони на франкофонската на Филипинскиот универзитет „Бласко Колески“ е подготвена во рамките на макропроектот: „Јазичи, книжевности, култури: образовни политики во функција на современото општество“

Прилог бр. 2: Програма од Меѓународниот научен симпозиум на тема: *Considérations philologiques françaises et francophones* што се одржа на 19 и 20 ноември 2021г

Colloque international

CONSIDÉRATIONS PHILOLOGIQUES EN CONTEXTE FRANÇAIS ET FRANCOPHONE

ФИЛОЛОШКИ ПРОСМИСЛУВАЊА ВО ФРАНДУСКИ И ФРАНКОФОНСКИ КОНТЕКСТ

19 et 20 novembre 2021(en
ligne)

75^e anniversaire de la création de la filière de Langue et Littérature Françaises

Département de Langues et Littératures Romanes

Faculté de Philologie « Blaže Koneski » - Skopje

Université « Sts. Cyrille et Méthode » de Skopje

Session d'ouverture

19 et 20 novembre 2021(en

19.11.2021

10:00-12:00

prof. d-r Nikola JANKULOVSKI

Recteur de l'Université « Sts. Cyrille et Méthode »-Skopje

Son Excellence, Monsieur Cyrille BAUMGARINER

Ambassadeur de France en République de Macédoine du Nord

prof. d-r Aneta DUČEVSKA

Doyen de la Faculté de Philologie « Blaže Koneski » - Skopje

prof. d-r Irina BABAMOVA

Responsable du Département de Langues et Littératures Romanes

Son Excellence, Monsieur Cyrille BAUMGARINER

Ambassadeur de France en République de Macédoine du Nord

Zvonko NIKODINOVSKI

La sémiologie du temps dans la langue française

Nicolas FROELIGER

Faut-il à la traductologie et à la traduction une histoire ou une mythologie ?

Maja VUKUNIĆ ZORICA

Les écarts et/ou la norme : L'historicité d'une certaine littérature minoritaire

PAUSE

12.00 - 12.15

<p style="text-align: center;">Axe de recherche : Langue Session 1 Modérateur : Mirjana ALEKSOSKA- CHKATROSKA</p>		<p style="text-align: center;">Axe de recherche : Littérature, Culture et Civilisation Modérateur : Snezana PETROVA</p>	
12:15	GUDURIC Snezana / VLAHOVIĆ Ljubica <i>QUE vs DA – le cas des structures corrélatives en français et en serbe</i>	PEJOSKA-BOUCHEREAU Frosa <i>L'impact de la diffusion de la langue et de la culture françaises en Europe centrale et orientale au début du XX^{ème} siècle sur la pensée et la culture nationales. Le rôle de Georgi Šopirajanov (Georges Chopiroyanov) dans la promotion de la langue et de la littérature françaises en Macédoine</i>	
12:30	VELEVSKA Margarita <i>La catégorie de l'infinitif français dans les titres de presse et ses équivalents en macédonien</i>	POPOVSKA Elisavera <i>L'autocritique en tant que procédé philologique : les usages de Margarita Yezouanar</i>	
12:45	BEZLAJ Metka / BIKIC-CARIĆ Gorana <i>Le choix entre l'infinitif et une forme conjuguée après les verbes d'opinion dans cinq langues romanes</i>	PETROVA Snezana <i>L'enfant, personnage et sujet au XIX^e siècle (œuvres de Victor Hugo vs textes législatifs)</i>	
13:00	PAVELIN LEŠIĆ Bogoanka <i>Articles LE et UN, moyens formels de l'énonciation</i>	RĂDULESCU Valentina <i>L'écriture hypertextuelle du mythe dans Le Syndrome conte de fées de Vincent Delecroix</i>	
13:15	STANKOVIĆ Selena <i>Sur la personne et le cas en tant que catégories grammaticales des pronoms personnels en français et en serbe</i>	MANOLESCU Versus Candelis Antigona <i>Elle et l'autre ou Sonia Angueliova Kaleva et son abécédaire des années d'exil</i>	
13:30	VAJPOŤ Sonja <i>Les marqueurs de relation adverbiaux dans la structuration du discours écrit et oral en français</i>	MARKOVA Ana <i>Du fonctionnement des images et des valeurs du patrimoine immatériel dans les textes touristiques</i>	
13:45	HADZI-LEGA HRISTOSKA Joana <i>Les propositions circonstanciées de condition introduites par SI en français et leurs équivalents en macédonien</i>		
14:00- 14:15	Discussion	Discussion	
PAUSE DEJEUNER			
<p style="text-align: center;">Axe de recherche : Langue Session 2 Modérateur : Margarita VELEVSKA</p>		<p style="text-align: center;">Axe de recherche : Pédagogique Modérateur : Mita TRAJKOVA</p>	
15:00	NIKODINOVSKA Radica <i>Le lexème fleur et les noms des fleurs dans les expressions idiomatiques françaises, italiennes et macédoniennes</i>	ŠPADIJER Sonja <i>La phraséologie au service de l'apprentissage du français L2 (niveaux intermédiaire et avancé) – le témoignage d'une classe pilote</i>	
15:15	EĂDESCU Ilona / DINCĂ Daniela / IONESCU Alice	TRAJKOVA Mita	

	<i>Vers une approche interculturelle des expressions figées : le cas des parties du corps</i>	<i>Considérations en matière d'enseignement de la phonétique du français langue étrangère dans le contexte macédonien</i>
15:30	JAKIMOVSKA Svetlana <i>L'image du clergé dans les proverbes français et macédoniens</i>	TORO Elona <i>Enseignement du français à travers les outils de collaboration en ligne : étude de cas des étudiants du Département de français de l'Université de Tirana</i>
15:45	MILJKOVIĆ Ivana / ZDRAVKOVIĆ Stefan <i>Les figures de style dans la parémiologie et la phraséologie françaises et serbes</i>	MILEVSKA-KULEVSKA Maja <i>Les outils numériques: un défi pour la didactique du FLE</i>
16:00-16:15	Discussion	Discussion
16:15	Fin de la première journée	
	Axe de recherche : Langue (suite)	
	Session 3	
	Modérateur : Joana HADŽI-LEGA, KRISTOSKA	
09:00	BABAMOVA Irina / KUZMANOVSKA Anja <i>L'emploi de quarantaine dans la langue française et de карантин dans la langue macédonienne</i>	
09:15	NIKLOVSKI Zoran <i>Les anglicismes lexicaux en français dans la technologie, l'industrie et l'environnement</i>	
09:30	KASAPOSKA-CHADLOVSKA Milena <i>Les collocations dans les manuels de français juridique</i>	
09:45	JACOVIC Jelena <i>Les valeurs sémantico-pragmatiques des temps du passé dans le français et le serbe de l'économie</i>	
10:00	ANDONOVSKA Hristina <i>За некои лингвистически особености на дипломатскиот јазик (француско-македонска парадигма)</i>	
10:15	MILADENOV DIMESKA Olivera <i>L'impact de la communication promotionnelle pour le FLE : le cas de la Macédoine du Nord</i>	
10:30	NEDEVSKA Milena <i>Qui dort et qui soupe dans la Francophonie?</i>	
10:45-11:00	Discussion	
11:00-11:15	PAUSE CAFÉ	
	Axe de recherche : Traductologie (traduction - interprétation)	
	Modérateur : Irina BABAMOVA	
11:15	MLADIN Constantin-Ioan <i>Fidélité ou assujettissement vs. liberté ou trahison dans la traduction française et roumaine du roman La sœur de Sigmund Freud (Goce Smilevski)</i>	
11:30	SCHLAMBERGER BREZAR Mojca <i>L'aspect en français et en slovène : temps, proverbe, paraphrase verbale. Qu'en fait la traduction ?</i>	
11:45	CZUBENSKA Mărgareta <i>Une méthode de traduction et deux contextes d'emploi – le surtitrage à l'opéra et au théâtre</i>	
12:00	DUMAS Felicia	

	<i>Traductions et retraductions des textes des prières au XXème siècle, en langue française</i>
12:15	GORGIV Anastasija <i>La traduction du lexique religieux du français au serbe dans les œuvres de Jean-Claude Larchet</i>
12:30	VUSOVIĆ Olivera <i>Traduction de la terminologie de l'intégration européenne (français – BCMS)</i>
12:45	ALEKSOSKA-CHKATROSKA Mirjana <i>Modèle pour une formation multilingue des interprètes de conférence</i>
13:00	DEMARET Charles-Guillaume <i>Les conditions d'exercice du métier d'interprète de service public en France sont-elles liées au nombre de locuteurs d'une langue de travail donnée ? Focus sur le macédonien et l'anglais</i>
13:15	GAVROVSKA Nika <i>Преведувањето и сликовниците за деца (Херменевтички феномени во франкофонски контекст)</i>
13:30-13:45	Discussion
	Session de clôture 13:45-14:00
	Fin du colloque



ИЗВЕШТАЈ

за учебната 2021/2022 година

д-р **Маргарита Велевска**, редовен професор
на Катедрата за романски јазици и книжевности

I. Наставна дејност

Настава на студии од прв циклус на Катедрата за романски јазици и книжевности и на Катедрата за преведување и толкување

Зимски семестар

1. Граматика на францускиот јазик 1 - Морфосинтакса 1 (2+2)
2. Граматика на францускиот јазик 5 - Синтакса 1 (2+2)
3. Француски јазик (Б) 1 (ПИТ) – (2+0) - наставата се спојува со Граматика на францускиот јазик 1 - Морфосинтакса 1

Фонд на часови : 8 (4+4)

Летен семестар

1. Граматика на францускиот јазик 2 - Морфосинтакса 2 (2+2)
2. Граматика на францускиот јазик 5 - Синтакса 2 (2+2)
3. Француски јазик (Б) 2 (ПИТ) – (2+0) - наставата се спојува со Граматика на францускиот јазик 2 - Морфосинтакса 2
4. Симултано толкување од француски јазик (Б) на македонски (А) јазик 2 (0+2)

Фонд на часови : 10 (4+6)

Бев носител на предмети на студиската група Шпански јазик и книжевност:
Морфосинтакса на шпанскиот јазик и Синтакса на шпанскиот јазик.

Настава на студии од втор циклус по Конференциско толкување

Зимски семестар

Симултано толкување од француски на македонски јазик 1 (16 часа)

Летен семестар

Симултано толкување од француски на македонски јазик 2 (16 часа)

II. Научноистражувачка активност

Учество во домашни и меѓународни проекти

(2020 - 2022) Меѓународен проект Еразмус+ КА2 « DAFLS: Developing Applied Foreign Languages Skills » (2020-1-FR01-KA203-080673)

Член на Работна група (М., Алексоска-Чкатроска, И. Бабамова, М. Велевска, М. Касапоска-Чадловска, А. Кузманоска, С. Лазаревска, С. Петрова, М. Трајкова, Ј. Хаџи-

Лега Христоска) за изработка на *Француско-македонски визуелен речник за учениците од 6 до 9 одделение* (во соработка со издавачката куќа *Просветно дело* од Скопје)

Учество на конференции

- Velevska, M., « La catégorie de l'infinifitif français dans les titres de presse et ses équivalents en macédonien » in *Considérations philologiques en contexte français et francophone (Филолошки промислувања во француски и франкофонски контекст)*, Филолошки факултет „Блаже Конески“, УКИМ. (во печат)
- Велевска., М., Трајкова, М., „Фраземи со соматската компонента *tain (рака)* во францускиот јазик и нивните еквиваленти во македонскиот јазик“ in *Меѓународен научен собир „100 години Блаже Конески и 75 години Филолошки факултет*, Филолошки факултет „Блаже Конески“, УКИМ. (во печат)

Објавени трудови/ во печат

- *Монографија на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ (2006-2021)* по повод 75 години од основањето (1946-2021, УКИМ, Филолошки факултет „Блаже Конески“, 2021. (автор на текстот за Катедрата за романски јазици и книжевности)
- Velevska, M., « La catégorie de l'infinifitif français dans les titres de presse et ses équivalents en macédonien » in *Considérations philologiques en contexte français et francophone (Филолошки промислувања во француски и франкофонски контекст)*, Филолошки факултет „Блаже Конески“, УКИМ. (во печат)
- Велевска., М., Трајкова, М., „Фраземи со соматската компонента *tain (рака)* во францускиот јазик и нивните еквиваленти во македонскиот јазик“ in *Меѓународен научен собир „100 години Блаже Конески и 75 години Филолошки факултет*, Филолошки факултет „Блаже Конески“, УКИМ. (во печат)

III. Стручно-апликативна активност

Ментор и претседател на комисија за одбрана на дипломски труд

- Исидора Здравковска, *Толкување од далечина во услови на пандемија* (одбраната е извршена на 27.01.2022)
- Маја Стоева, *Модалните вредности на простата реченица во делата на современите француски писатели* (КРЈК) (решение бр. 10-1/45 од 30.03.2022)

Член на рецензентска комисија за избор во наставно-научно звање

- Избор на Зоран Николовски (во звањето : редовен професор) на Универзитетот „Св. Климент Охридски“ во Битола, Економски факултет во Прилеп (решение бр. 1327/2 од 30.12.2021)
- Избор на доцент/вонреден професор (за потесна научна област Романистика) на Филозофскиот факултет во Ниш (решение бр. 8/18-01-010/21-006 од 27.12.2021)
- Избор на м-р Анита Кузманоска во звањето виш лектор по француски јазик , во наставно-научната област Романистика (решение бр. 04-1739/10 од 15.12.2021)

- Избор на д-р Милена Касапоска-Чадловска во звањето лектор по француски јазик, во наставно-научната област Романистика (решение бр. 04-1176/31 од 23.07.2021)
- Избор на м-р Милена Недевска во звањето лектор по француски јазик, во наставно-научната област Романистика (решение бр. 04-1176/32 од 23.07.2021)

Рецензент на труд/ монографија

- М-р Анита Кузманоска, *Еуфемизмите во македонскиот и во францускиот јазик* (решение бр. 12-408/2 од 21.03.2022) – (Втор рецензент е проф. д-р Звонко Никодиновски)
- Д-р Славица Велева, д-р Ирина Бабамова, д-р Александра Саржоска, *Термини и термилошки изрази од доменот пандемијата на КОВИД-19 во македонскиот, во францускиот и во италијанскиот јазик (ТЕРМАКФРИТ)* – (Втор рецензент е проф. д-р Катерина Велјановска)

Останати активности

- Претседател на Државната матурска предметна комисија по предметот француски јазик, за потребите на Државниот испитен центар на Р. Македонија.
- Член на Меѓународниот научен одбор на *Меѓународниот научен симпозиум „Considerations philologiques en contexte français et francophone“* организиран за одбележување 75 години од основањето на Групата за француски јазик и книжевност при Катедрата за романски јазици и книжевности
- Член на Организацискиот одбор на *Меѓународниот научен симпозиум „Considerations philologiques en contexte français et francophone“* организиран за одбележување 75 години од основањето на Групата за француски јазик и книжевност при Катедрата за романски јазици и книжевности
- Член на *Одборот за одбележување на 100-годишнината од раѓањето на Блаже Конески и 75-годишнината од основањето на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје*
- Член на *Програмскиот одбор за Научниот собир за одбележување на 100-годишнината од раѓањето на Блаже Конески и 75-годишнината од основањето на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје*
- Член на *Меѓународниот редакциски одбор за зборникот трудови „100 години Конески“ од Меѓународната конференција по повод одбележувањето на 100-годишнината од раѓањето на Блаже Конески*
- Член на Работната група за подготовка на постапката за претстојната акредитација на студиските и предметните програми од прв циклус на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“
- Член на Редакциски одбор на Меѓународното научно списание „Современа филологија“ на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“
- Рецензент на труд во „Хоризонти“ (Меѓународно списание на Универзитетот „Св. Климент Охридски“ во Битола)
- Член на НК за магистерски студии
- Член на НК за докторски студии



ИЗВЕШТАЈ ЗА РАБОТА
УЧЕБНА 2021-2022 год.

проф. д-р Мирјана АЛЕКСОСКА - ЧКАТРОСКА

Редовен професор по предметите
Историја на францускиот јазик со историска граматика
Грамматика на современиот француски јазик
Консекутивно толкување од македонски на француски јазик и од француски на македонски јазик (со техники на бележење)
Симултано толкување од македонски на француски јазик и од француски на македонски јазик

Во текот на учебната 2021-2022 год. бев задолжена за следните предмети :

Настава (прв циклус на студии)

Катедрата за романски јазици и книжевности и Катедрата за преведување и толкување – група француски јазик

<u>Предмети :</u>	Зимски сем.	Летен сем.
- Историја на францускиот јазик со историска граматика (2-ра год.) :	2+2	2+2
- Историја на шпанскиот јазик (2-ра год.) :	2+0	//
- Консекутивно толкување од француски на македонски јазик и обратно (Романистика и ПиТ)	0+4	(0+4)
- Симултано толкување од француски на македонски јазик (Романистика)	//	0+4
- Стручна терминологија 1 (политички науки) (Романситика)	//	1+1

Вкупно : зимски семестар 10

Вкупно : летен семестар 10

Настава (втор циклус на студии)

Магистерски студии по конференциско толкување (Втор циклус) (соработка со Европската Комисија – Брисел)

<u>Предмети :</u>	Зимски сем.	Летен сем.
- Техники на бележење (Магистерски студии по конференциско толкување)	8	///
- Конференциско консекутивно толкување и техники на бележење 1 (Магистерски студии по конференциско толкување)	16	20

Вкупно : зимски семестар 24

летен семестар 20

Учество во Испитните комисии и изведување на испитите во рамките на Магистерските студии по Конференциско толкување.

Учество во изработката на судиските и предметните програми за Акредитација 2021/2022 на :

- прв циклус студии : Додипломски студии, студиска група француски јазик (наставна насока и преведувачко-толкувачка насока)

- прв циклус студии : Додипломски студии, студиска група преведување и толкување (француски јазик)

- прв циклус студии : Додипломски студии, студиска група Применети јазици Еразмус (DALFS)

- втор циклус студии : Магистерски студии за Наука за јазик

- втор циклус студии : Магистерски студии по конференциско толкување

- трет циклус студии : Докторски студии за Наука за јазик

Член на комисија за Изведување испити во рамките на Мастерот по конференциско толкување (приемен испит / интервју 2021, јануарска сесија 2022 и јунската сесија 2022)

Присуство на **работилници** со колегите толкувачи од Европската Комисија во рамките на педагошките работилници во соработка со Брисел за Магистерските студии по Конференциско толкување :

- 17.11.2021 (Pedagogical Assistance European Commission SCIC with Eoin Ward) – Педагошка работилница

- 26.11.2021 (Pedagogical Assistance European Commission SCIC with Paolo Torrigiani) – Педагошка работилница

- 20-21.01.2022 (Pedagogical Assistance European Commission SCIC with Neven Pajdash) – Педагошка работилница

- 19-20.04.2022 (Pedagogical Assistance European Commission SCIC with Neven Pajdash) – Педагошка работилница

Настава надвор од Република Македонија / во странство : //

Одржување испити

Учество во испитните сесии во текот на учебната 2021-2022 година по горенаведените предмети (прв и втор циклус на студии), како и организирање на колоквиуми според ЕКТС.

Член на Комисија :

Дипломски тридови

Решение Бр. 10-1/162 од 25.08.2021 : Член на комисија за одбрана на Дипломскиот труд на студентката **Мартина Павловска** „Анотиран поимник со правна терминологија од областа на судството“.

Решение Бр. 10-1/117 од 06.07.2021 : Ментор за изработка и одбрана на Дипломскиот труд на студентот **Роберт Рафаилоски** „Јудеошпанскиот јазик“.

Решение Бр. 10-1/??? од 0???.09.2021 : Ментор за изработка и одбрана на Дипломскиот труд на студентот **Дарко Марковски** „ Андалузијскиот како дијалект на шпанскиот јазик “.

Решение Бр. 10-1/54 од 17.03.2021 : Ментор за изработка и одбрана на Дипломскиот труд на студентката **Ирина Мицкоска** „Првиот шпански текст “.

Решение Бр. 10-1/124 од 07.07.2021 : Член на комисија за одбрана на Дипломскиот труд на студентот **Дино Ристовски** „Анотиран поимник во областа на економијата и финансиите“.

Магистерски дисертации

Ментор на магистерски труд

//

Член на рецензентска комисија Магистерски студии

//

Член на факултетски колегиум

Октомври 2021-... - Член на Наставно-научниот колегиум од научната област Наука за јазик (Втор циклус студии)

Член на рецензентска комисија за избор во звање

Решение бр. 03-1327/3 од 30.12.2021 при Универзитетот „Св. Климент Охридски“ -Битола, Економски факултет – Прилеп, за Избор на наставник од областа на романистиката со комисија во состав : 1. проф. д-р Звонко Никодиновски, 2. проф. д-р Маргарита Велевска, 3. проф. д-р Мирјана Алексоска-Чкатроска. Комисијата пиша позитивна рецензија за д-р Зоран Николовски.

Рецензии на научни трудови

Рецензии / лекторирање на научни трудови при објавување на зборник на трудови

- Рецензии на два труда поднесени за објавување и презентирани на Меѓународниот научен симпозиум « *Considérations philologiques en contexte français et francophone* » / „Филолошки промислувања во француски и франкофонски контекст“ организиран од 19 до 20 ноември 2021 год. за одбележување 75 години од основањето на групата за француски јазик и книжевност при Катедрата за романски јазици и книжевности при Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ - Скопје, Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје:

- Рецензија на трудот со наслов „L'IMAGE DU CLERGÉ DANS LES PROVERBES FRANÇAIS ET MACÉDONIENS“, Симпозиум 75 год француски јазик : Меѓународниот симпозиум со наслов *ФИЛОЛОШКИ ПРОМИСЛУВАЊА ВО ФРАНЦУСКИ И ФРАНКОФОНСКИ КОНТЕКСТ* [Colloque international intitulé *CONSIDÉRATIONS PHILOLOGIQUES EN CONTEXTE FRANÇAIS ET FRANCOPHONE*], , 19 и 20 ноември 2021, Филолошки факултет „Блаже Конески“-Скопје, Универзитет „Св. Кирил и Методиј“-Скопје.

- Рецензија на трудот со наслов „LES ANGLICISMES LEXICAUX EN FRANÇAIS DANS LA TECHNOLOGIE, L'INDUSTRIE ET L'ARMEMENT“, Симпозиум 75 год француски јазик : Меѓународниот симпозиум со наслов *ФИЛОЛОШКИ ПРОМИСЛУВАЊА ВО ФРАНЦУСКИ И ФРАНКОФОНСКИ КОНТЕКСТ* [Colloque international intitulé *CONSIDÉRATIONS PHILOLOGIQUES EN CONTEXTE FRANÇAIS ET FRANCOPHONE*], , 19 и 20 ноември 2021, Филолошки факултет „Блаже Конески“-Скопје, Универзитет „Св. Кирил и Методиј“-Скопје.

Докторски дисертации

//

Член на организациски одбор на (меѓународен) научен собир/симпозиум :

2020-2021 : Член на организациски одбор Симпозиум 75 год француски јазик : Меѓународниот симпозиум со наслов *ФИЛОЛОШКИ ПРОМИСЛУВАЊА ВО ФРАНЦУСКИ И ФРАНКОФОНСКИ КОНТЕКСТ* [Colloque international intitulé *CONSIDÉRATIONS PHILOLOGIQUES EN CONTEXTE FRANÇAIS ET FRANCOPHONE*], 19 и 20 ноември 2021, Филолошки факултет „Блаже Конески“-Скопје, Универзитет „Св. Кирил и Методиј“-Скопје.

2020-2022 : Секретар на одбор Симпозиум 75 год француски јазик : Меѓународниот симпозиум со наслов *ФИЛОЛОШКИ ПРОМИСЛУВАЊА ВО ФРАНЦУСКИ И ФРАНКОФОНСКИ КОНТЕКСТ* [Colloque international intitulé *CONSIDÉRATIONS PHILOLOGIQUES EN CONTEXTE FRANÇAIS ET FRANCOPHONE*], 19 и 20 ноември 2021, Филолошки факултет „Блаже Конески“-Скопје, Универзитет „Св. Кирил и Методиј“-Скопје.

Член на Меѓународен уредувачки одбор:

2020-2022 : Член на научен одбор Симпозиум 75 год француски јазик : Меѓународниот симпозиум со наслов *ФИЛОЛОШКИ ПРОМИСЛУВАЊА ВО ФРАНЦУСКИ И ФРАНКОФОНСКИ КОНТЕКСТ* [Colloque international intitulé *CONSIDÉRATIONS PHILOLOGIQUES EN CONTEXTE FRANÇAIS ET FRANCOPHONE*], 19 и 20 ноември 2021, Филолошки факултет „Блаже Конески“-Скопје, Универзитет „Св. Кирил и Методиј“-Скопје.

Претседавач на сесија на научен собир или конференција :

19.11.2021 : Претседавач на сесијата насловена « *Langue / Jazik* » за време на Меѓународен научен симпозиум « *Considérations philologiques en contexte français et francophone* » / „Филолошки промислувања во француски и франкофонски контекст“ организиран од 19 до 20 ноември 2021 год. за одбележување 75 години од основањето на групата за француски јазик и книжевност при Катедрата за романски јазици и книжевности при Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ - Скопје, Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје.

Објавени трудови :

2021 : труд по наслов „Организација на час по терминологија од областа на економијата“, In Саздовска-Пиргуловска Милена и Поповска Солзица (2021), *Прирачник со наставни активности по термилошки предмети во настава по преведување и толкување*, Филолошки факултет „Блаже Конески“- Скопје, Скопје, 64-69.

(Во печат) : « *Les stéréotypes en partage : le cas du nom propre modifié* », презентирани на Меѓународниот симпозиум « *Naissance et vie des stéréotypes : approches linguistique, cognitive et didactique* », организиран од École supérieure du professorat et de l'éducation (ESPE) de Poitiers, Laboratoires FoReLL, Espé et Cerca, Université de Poitiers, France.

(Во печат) : « *Modèle pour une formation multilingue des interprètes de conférence* », Colloque international *CONSIDÉRATIONS PHILOLOGIQUES EN CONTEXTE FRANÇAIS ET FRANCOPHONE* / Меѓународен научен симпозиум *ФИЛОЛОШКИ ПРОМИСЛУВАЊА ВО ФРАНЦУСКИ И ФРАНКОФОНСКИ КОНТЕКСТ*, du 19 au

20 novembre 2021, organisé par la Faculté de Philologie « Blaze Koneski » - Skopje, Université « Sts. Cyrille et Méthode » de Skopje.

Награди и одликувања: ///

Проекти

2021 : Макропроектот *Јазици, книжевности, култури: образовни политики во служба на современото општество*, носител Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ - Скопје.

2018-... : Изработка на *Dictionnaire illustré français-macédonien*

2018-... : Изработка на *Dictionnaire visuel français-macédonien*

25.02.2017 – 25.02.2021 – 2026 (Одлука на ННС бр. 09756/2 од 26.03.2018) : Учество во научно-истражувачкиот проект под наслов *Романистиката и словенските јазици, книжевности и култури во контакт и дисконтакт [Les langues, les littératures et les cultures romanes et slaves en contact et en divergence]*, по 81/1-17-8-01. Носител на научно-истражувачкиот проект : Филозофскиот факултет при Универзитетот во Ниш (Србија). Универзитети учесници : Филолошкиот факултет при Универзитетот во Бања Лука (Србија); Faculté des Lettres et des Arts, Université d'Artois (Франција); Faculté des Lettres et Langues, Université de Poitiers (Франција); Ecole supérieure du professorat et de l'éducation, Université de Bordeaux (Франција); Uniwersytet Wrocławski, Wydział Filologiczny, Wrocław (Полска); Филолошки факултет „Блаже Конески“ - Скопје, Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ - Скопје (Република Македонија).

(во тек) 2020-2023 : Projet Erasmus+, Strategic Partnerships Action K2, “*DAFLS - Developing Applied Foreign Language Skills*”, Université de Caen Normandie, Université « Sts. Cyrille et Méthode » - Skopje, Faculté de Philologie « Blaze Koneski » - Skopje, Université de Belgrade, ALDA – Skopje.

2022-2023: Учество во проект од програмата Еразмус+ (KA220-HED) за стратешко партнерство под работен наслов: *Capacity building and awareness-raising for interpreters in Refugee TRANSit zones (RETrans)*, носител на проектот е Универзитетот во Виена, Р. Австрија и определување на проф. д-р Силвана Симоска за раководител на проектот за Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје.

Учество на семинари – Обучувач

//

Учество на семинари – Слушател

- Учество на обуката « Le français des relations internationales - Préparer au Diplôme de français des Relations internationales Niveaux B1 • B2 • C1 », од 28 јуни до 2 јули 2021, организирана од Institut français de Skopje, Le français des affaires, CCI Paris Ile-de-France Éducation, Organisation internationale de la Francophonie.

03.06.2022 : “Going into the field” – Workshop for students and teachers, Center for Translation Studies, University of Vienna, Project Еразмус+ (KA220-HED) : *Capacity building and awareness-raising for interpreters in Refugee TRANSit zones (RETrans)*

- 08.06.2022 : Учество “Migration and Asylum in North Macedonia”, UNHCR North Macedonia briefing on Migration and Asylum for students and teachers of the Faculty of Philology “Blaze Koneski” Skopje, Project Еразмус+ (KA220-HED) : *Working with Interpreters in Refugee Transit Zones : Capacity building and awareness-raising for interpreters in Refugee TRANSit zones (RETrans)*, Skopje

Учество на научни собири, конференции и симпозиуми:

- 19-20.11.2021 : Учество со труд насловен « *Modèle pour une formation multilingue des interprètes de conférence* » на Меѓународниот симпозиум со наслов *ФИЛОЛОШКИ ПРОМИСЛУВАЊА ВО ФРАНЦУСКИ И ФРАНКОФОНСКИ КОНТЕКСТ [Colloque international intitulé CONSIDÉRATIONS PHILOLOGIQUES EN CONTEXTE FRANÇAIS ET FRANCOPHONE]*, , 19 и 20 ноември 2021, Филолошки факултет „Блаже Конески“ - Скопје, Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ - Скопје.

- **19.06.2021** : Учество со труд „Предавање терминологија на француски јазик : цели и предизвици“, на работилница/проект „Методи на предавање терминологија во наставата по преведување и/или толкување“, Проект „Осовременување на методите и техниките во наставата по стручен јазик на интердисциплинарни студии по преведување и толкување,, Раководител на проектот проф. д-р Милена Саздовска Пигуловска, Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ - Скопје.

март 2022: Одбележување на *Деновите на Франкофонијата на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“* – Скопје, Република Северна Македонија.

Превод

Стручни преводи за приватниот сектор

Преводи за владини и невладини институции.

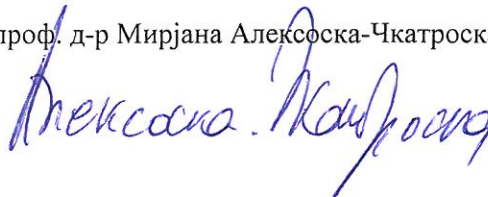
Учество на конференции во својство на консекутивен и симултан толкувач:

- **27.04.2022:** Симултано толкување (ФР-МК) – Conférence « Souveraineté » организирана од Француската амбасада во Република Северна Македонија за време на Француското претседателство на Европската Унија.

- **09-10.06.2022:** Симултано толкување (ФР-МК) – TAIEХ Expert Mission on improvement of Postal Agency's market analysis capacity, European Union, Postal Agency, Ministry of Transport and Communication, The Post.

- **14-15.06.2022:** Симултано толкување (ФР-МК) – Séminaire régional – Europe du Sud-est « Évaluation de la menace liée au crime organisé » / Regional seminar - South East Europe – “For a common assessment of the threat related to organized crime”, Ambassade de France en Macédoine du Nord, Présidence française su Conseil de l'Union européenne France22, Ministère de l'Intérieur de la République de Macédoine du Nord, Direction de la Coopération internationale de Sécurité (DCIS), Direction de la coopération de sécurité et de défense (DCSD).

проф. д-р Мирјана Алексоска-Чкатроска



ИЗВЕШТАЈ

од д-р Мира Трајкова,
редовен професор на Катедрата за романски јазици и книжевности,
за учебната 2021/2022 година

I. Наставна дејност

Во учебната 2021/2022 година, во услови на здравствената криза, наставата се одвиваше на далечина. Со комбинирање на повеќе начини: платформата ZOOM, платформата MOODLE, Microsoft TEAMS, националната платформа и електронската пошта, ги реализирав предавањата, вежбите и консултациите по следните предмети:

Прв циклус студии :

Зимски семестар

1. Граматика на францускиот јазик 3 – Фонетика и фонологија (2+0)
2. Методика на наставата по француски јазик 1 (2+2)
3. Методика-практична подготовка за наставата по француски јазик 1 (2+0), (за 4 часа вежби беше ангажиран надворешен соработник м-р Кети Димковска)

Летен семестар

1. Граматика на францускиот јазик 4 – Фонетика (2+0)
2. Методика на наставата по француски јазик 2 (2+2)
3. Методика-практична подготовка за наставата по француски јазик 2 (2+0), (за 4 часа вежби беше ангажиран надворешен соработник м-р Кети Димковска)

Испитите по овие предмети ги реализирав преку ЗУМ, преку националната платформа, во училиште и на факултетот, со физичко присуство.

Трет циклус студии:

Во рамките на третиот циклус - докторски студии на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ – Скопје, докторски студии Наука за јазик, потпрограма романистика/италијански јазик, изведував настава по предметот *Анализа на методи и изработка на педагошки материјали за наставата по француски јазик*, со кандидатката м-р Бранка Гривчевска.

II. Учество на домашни и меѓународни симпозиуми

Trajkova Mira, *Considérations en matière d'enseignement de la phonétique du français langue étrangère dans le contexte macédonien*, Colloque international-Considérations philologiques en contexte français et francophone 75e anniversaire de la création de la filière de Langue et Littérature Françaises, Département de Langues et Littératures Romanes, Faculté de Philologie « Blaže Koneski » - Skopje, Université « Sts. Cyrille et Méthode » de Skopje, 19 et 20 novembre 2021.

Велевска Маргарита, Трајкова Мира, *Фраземи со соматската компонента 'main' (рака) во францускиот јазик и нивните еквиваленти во македонскиот јазик*, Меѓународен научен собир „100 години Блаже Конески и 75 години Филолошки факултет“, 13-14 декември 2021, Скопје.

III . Објавени трудови

Трајкова Мира, (2021) *Présentation du kit pédagogique J'apprends et je me protège contre les virus*, de Babamova I., Petrova S., Годишен зборник бр. , Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје.

IV . Воннаставни активности

Член на Организацискиот одбор за организирање на меѓународната конференција „Филолошки промислувања во француски и франкофонски контекст“ (Филолошки факултет „Блаже Конески“, 19-20 ноември 2021 година)

V. Стручна активност:

- Член на комисија за избор на лектор на д-р Милена Касаповска-Чадловска и м-р Милена Недевска (одлука бр. 04-1176/32, од 23.07.2021 г.)

- Член на комисија за избор во звањето виш лектор на м-р Анита Кузманоска, одлука бр. 04-1739/10 од 16 декември 2021

- Претседател на комисија за избор на д-р Весна Симовиќ, во звање вонреден професор, на Филозофскиот факултет во Ниш, Република Србија (27.12.2021).

- Ментор на три кандидатки при изработка на дипломски труд и член на комисија за одбрана на дипломски труд (2 кандидата).

- Рецензент на монографијата *Семнологија на органите на говорот во францускиот и во македонскиот јазик*, од д-р Јоана Хаџи-Лега Христоска. (одлука бр. 12-326/2), мај 2022.

- Независен читач на тестовите за државна матура за предметот француски јазик за учебната 2021/2022 година, за потребите на Државниот испитен центар на Р. Македонија.

- Надворешен соработник за изработка на наставни програми за билингвална паралелка по француски јазик за прва, втора, трета и четврта година, гимназиско образование (јун 2022)

- Во текот на оваа учебна година, заедно со колегите, работевме на изработка на наставните програми за Студиската група за француски јазик и книжевност. Учество во изработката на нови студиски програми за прв и втор циклус (акредитација 2023 година)

- Член на групата наставници од Катедрата за романски јазици и книжевности кои работат на визуелен и илустриран француско-македонски речник за основно образование кои ќе бидат објавени од издавачката куќа „Просветно дело“

VI. Континуирано образование

Со цел да бидам во тек со проучувањата и тенденциите во областа на учење и предавање странски јазици во овој период следев повеќе вебинари:

"Je m'INSPIRE pour terminer mon année FLE 2021 en beauté ! (2)" qui a eu lieu le jeudi 16 décembre 2021, 05:00 PM et qui a duré 1 heure. Par ce courrier, nous attestons votre présence à cet atelier.

"La problématique : un outil pour structurer et dynamiser ses cours (2)" qui a eu lieu le vendredi 25 février 2022, 05:00 PM et qui a duré 1 heure. Par ce courrier électronique, nous attestons votre présence à cet atelier.

"Présentation des nouveautés FLE 2022 pour adultes (1)" qui a eu lieu le jeudi 10 février 2022, 05:00 PM et qui a duré 1 heure. Par ce courrier électronique, nous attestons votre présence à cet atelier.

"Intégration de la Théorie des Intelligences dans l'enseignement - Deniset- 12 mai" qui a eu lieu le mardi 12 mai 2020, 07:00 PM et qui a duré 1 heure. Par ce courrier, nous attestons votre présence à cet atelier.

"La médiation : un facteur de motivation pour nos apprenants (2/2)" qui a eu lieu le jeudi 5 mai 2022, 05:00 PM et qui a duré 1 heure. Par ce courrier électronique, nous attestons votre présence à cet atelier.

"Pour une approche actionnelle de l'acquisition lexicale" Monique Denier, 9 mars 2022.

"La langue dans tous ses états" Gérard Vigner, juin 2022.

ИЗВЕШТАЈ

за работата на проф. д-р Снежана Петрова за учебната 2021/2022

1. Наставна актива

Од понеделник 4 октомври 2021 година до 9 јануари 2022 година ги презедов обврските со кои сум задолжена на Катедрата за романски јазици и книжевности како и на Катедрата за Преведување и Толкување и т.е:

- Во текот на зимскиот семестар 2021/2022 година за студентите од Групата за француски јазик и книжевност одржував настава по предметите:
 - *француска книжевност 3 : класицизам* со фонд на часови од 2+2 – вежби и предавања).
 - *Француска книжевност 5 : Роман 19 век* со фонд на часови од 2+0 - предавања) (0+2 - вежби со демонстраторот Ника Гавровска).
- Во текот на зимскиот семестар 2021/2022 година за студентите од Групата француски јазик како прв или втор странски јазик на Катедрата за Преведување и Толкување одржував настава по предметите:
 - *Културолошки проучувања (француски јазик) Б/В 3* со фонд на часови од 2+0

Се вкупно имав 8 часови во зимскиот семестар.

Од 14 февруари до 22 мај 2022 година ги презедов обврските со кои сум задолжена на Катедрата за романски јазици и книжевности како и на Катедрата за Преведување и Толкување и т.е:

- Во текот на летниот семестар 2021/2022 година за студентите од Групата за француски јазик и книжевност изведував настава по предметите:
 - *француска книжевност 4 : просветителство и предромантизам* со фонд на часови од 2+0 (0+2 - вежби со демонстраторот Ника Гавровска).
 - *француска книжевност 8 семестар : Француски театар на 20 век* со фонд на часови од 2+0 (0+2 - вежби со демонстраторот Ника Гавровска).
 - *Француска култура и цивилизација 2* со фонд на часови 2+0.

- Во текот на летниот семестар 2021/2022 година за студентите од Групата француски јазик како прв или втор странски јазик на Катедрата за Преведување и Толкување одржував настава по предметот:
 - *Културолошки проучувања (француски јазик) Б/В 4* со фонд на часови од 2+0

Се вкупно имав 8 часови во летниот семестар.

Заклучок : за учебната година 2021/2022 вкупно имав 8 часа во зимскиот семестар и 8 часа во летниот семестар на тој начин непрекинато наставниот план и програма предвидени за учебната 2021/2022 година беа целосно реализирани.

А што се однесува за испитните сесии, тие се уредно и навремено реализирани: од 17 јануари до 2 февруари 2022 г. за првата испитна сесија односно од 30 мај до 24 јуни 2022 г. за втората испитна сесија.

Напомена: Заради заштита на здравјето на студентите и на вработените и според одлуката на Владата на РСМ, Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје и интерната одлука на Филолошкиот факултет односно на Катедрата за романски јазици и книжевности и на Катедрата за преведување и толкување настава во текот на зимскиот семестар се одржа онлајн (на Зум) според планот и програмата и преку мојот блог каде што сите Power Point презентации и аудио снимки од предавањата беа редовно приложени/поставени но во текот на летниот семестар часовите беа одржани со физичко присуство, на факултет.

2. Научна актива (објавени трудови, учество на конференции, гостувања во странство)

- Ко-уредник « *Le gaspillage alimentaire (gestion et revalorisation des déchets alimentaires)* », Editura AcademicPres, Cluj-Napoca, 2021г.;
- Учество на работилницата за Филолошкиот факултет: „Имплементација на интегрираната дигитална платформа за учење на далечина iLearn“, 6 септември 2021г.;
- Учество на регионалниот вебинар « *Créer et concevoir des capsules vidéo pour les cours de FLE* » организиран од страна на францускиот институт во Босна и Херцеговина на 15 ноември 2021 г.

- Труд под наслов « L'enfant, personnage et sujet au XIXe siècle (œuvres de Victor Hugo vs textes législatifs) », Меѓународната конференција „Филолошки промислувања во француски и франкофонски контекст (Considérations philologiques en contexte français et francophone), организирана од Катедрата за романски јазици и книжевности при Филолошкиот факултет „Блаже Конески“, на 19 и 20 ноември 2021 г. а по повод 75 години од основањето на студиската група за француски јазик и книжевност (во печат);
- Устен видео-прилог за промоција на францускиот јазик во Република Северна Македонија наменет за Меѓународниот ден на професорите по француски јазик, 25 ноември 2021 г., Универзитетската агенција за франкофонијата во Централна и Источна Европа;
- Ко-организатор/модератор и учесник на Тркалезна маса на тема: « L'Enseignement du français en République de Macédoine du Nord durant la pandémie de la Covid 19 : plus exactement sur les questions relatives aux relations pédagogiques professeurs/élèves et la Covid 19 » (Наставата по француски јазик во Република Северна Македонија за време на пандемијата Ковид 19: прашања поврзани со педагошките односи наставник/ученик и Ковид 19), на 25 ноември 2021 г.
- Главен уредник на « *Léo et Sophie vont au collège - Fiches pédagogiques* », Здружение на професорите по француски јазик на Р. М., Скопје, 2022 г.;
- Главен лектор по француски јазик на « *Léo et Sophie vont au collège - Fiches pédagogiques*, Здружение на професорите по француски јазик на Р.М. Скопје, 2022 г.
- Автор на писмен прилог или труд « La correspondance flaubertienne : essai sur la gestation esthétique de *Madame Bovary* » во специјалниот број на Ревивијата *Facta Universitatis, Series: Linguistics and Literature - Fondements de la modernité: Baudelaire, Flaubert, Proust*, vol.19, n°2 pp.1-14, Филозофски факултет при Универзитетот во Ниш, Србија, 2022 г.;
- Учество без прилог на онлајн дебата на тематика « Réchauffement climatique dans les Balkans : quelles reconversions pour nos villes ? » организирана од страна на

Францускиот институт во Скопје во соработка со "Go Green", 10 декември 2021 г.;

- Учество на работилниците од новиот циклус работилници во рамките на проектот „Психосоцијална поддршка на наставниците и студентите од Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ организирани од 22 декември 2021 г. и во текот на 2022 г.
- Учество на работилниците - проект „Академско пишување – Пишување дипломски и семинарски трудови“ организирани од 9 декември 2021 г., 30 март 2022 г. и 19 мај 2022 г.
- Учество на инаугурацијата на циклусот на Канадски средби организирани од страна на ЦУУ (UAIC) и центар за канадски студии (CSC) на 31 мај 2022 г. Средба со Лиз Говин од Универзитетот во Монреал
- Учество со тема : « *Molière ou le « Peut-on rire de tout » ?* » на интернационалниот симпозиум „400 години од раѓањето на Молиер“, 29 јуни 2022 г. организиран од страна на Интернационалниот Универзитет „Еуропа Прима“, Скопје
- Учество со прилог на комеморацијата на проф. д-р Илинка Митрева, организирана од страна на Катедрата за романски јазици и книжевности при Филолошкиот факултет „Блаже Конески“, на 28 септември 2022 г.
- Учесник во комисијата за унапредување на наставата (панел дискусии) организирани во текот на 2022 г.

Учество во проекти

- Учесник (координатор за Македонија, претставник на УКИМ) во проектот АСТИФ 2020 – 2022 под наслов « *Zéro Gaspillage pour une production et consommation responsables en ECO* » финансиски подржан од страна на Универзитетската агенција за франкофонија. Учествуваат исто така како координатори на проектот Cristina Bianca Pocol, од Универзитетот за земјоделство и ветеринарна медицина од Клуџ Напока, Романија, и како членови : Adriana Burlea Schiopoioiu, од Универзитетот во Крајова, Романија и Daniela Istrati од Техничкиот Универзитет од Молдавија;

- Учесник во работилницата « Les bonnes pratiques de communication des projets des CRUs », организирана од страна на Универзитетската агенција за франкофонијата, на 16 ноември 2021 г.
- Ко-координатор на проектот „Денот на професорите 25 ноември 2021“ поддржан од страна на Меѓународната организација на професорите по француски јазик преку организирање на Тркалезна маса на тема : « L'Enseignement du français en République de Macédoine du Nord durant la pandémie de la Covid 19 : plus exactement sur les questions relatives aux relations pédagogiques professeurs/élèves et la Covid 19 » (Наставата по француски јазик во Република Северна Македонија за време на пандемијата Ковид 19: прашања поврзани со педагошките односи наставник/ученик и Ковид 19), на 25 ноември 2021 г.;
- Учесник во проект за 2018/2022 година со Просветно Дело за изработување на илустриран француско-македонски речник за основно образование;
- Учесник во проект за 2018/2022 година со Просветно Дело за изработување на визуелен француско-македонски речник за основно образование;
- Ко-координатор на проектот со национална или регионална иницијатива «Partenariat régional pour le renforcement de l'employabilité des étudiants francophones » поддржан од Меѓународната организација на франкофонијата, Меѓународната федерација на професори по француски јазик (ФИПФ) и УАФ и во соработка со ЗПФРМ, објавен за 2021 г. а со реализација во текот на 2022 г. Проектот се состои во изнаоѓање а потоа координирање на студенти - стажанти кои би држеле сенсибилизација на француски јазик во 5 одд. во скопски основни училишта (Мартина Митреска и Марија Митевска) (се работи за 6 месечно стажирање кое е платено од страна на УАФ);
- Ко-координатор во проектот „Фестивал на франкофонски студенти од Централна и источна Европа 2022“ организиран од страна на Универзитетската Агенција за франкофонијата (студентката Анкица Ангеловска од Катедрата за романски јазици и книжевности учествуваше како претставник за Македонија);

- Учество во повикот од Универзитетската агенција за франкофонија за изразување интерес 2021 - поддршка во диспозитивот за француски јазик за избор на стажант-лектор по француски јазик за 2021-2022 г.;
- Присуство на Меѓународниот научен собир „100 години Блаже Конески и 75 години Филолошки факултет“ на 13 и 14.12.2021 г.;
- Ко-учесник и ко-координатор за УКИМ, Филолошки факултет во проектот на УАФ « Evadons-nous avec le français ! » од 1 мај 2021 до крај април 2022 г.

Деновите на франкофонијата 2022 од 2 март 2022 до 8 април 2022

- Ко-координатор и модератор на работилницата « Lisons du théâtre ! Lisons des romans ! Lisons tout ce qui nous intéresse ! », 10 март 2022 г.;
- Ко-организатор и модератор на работилницата: « Cuisinons ensemble avec chef Marc De Jongh ! », организирана во угостителското стручно училиште „Лазар Танев“ во Скопје, 11 март 2022 г.;
- Координатор и презентер на учебникот « Léo et Sophie vont au collège », 8 април 2022 г.;

Ко-одговорно лице / организатор /реализатор во активностите на ЦУУ

- Координатор на проектот « Club de la jeunesse francophone » за 2021/2022 г. со СУГС „Орце Николов“ Скопје, договор за уредување за меѓусебни права и обврски потпишан на 11.06.2021 помеѓу ЦУУ « Le Très FLE », Филолошкиот факултет „Блаже Конески и училиштето „Орце Николов“ – Скопје;
- Координатор на проектот « Synesthésie par la Synesthésie » за уметничко изразување на француски литературни дела, со учениците од билингвалните паралелки од СУГС „Орце Николов“ - Скопје и студентите од Катедрата за романски јазици

и книжевности, група Француски јазик и книжевност (од 27 октомври до 23 декември – ден на изложбата);

- Учество на « Café des profs francophones » ; средба со професори по француски јазик од Украина, за натамошна соработка помеѓу катедри и ЦУУ-а, на 27 октомври 2021 г.;
- Учество во « Jeux en ligne » (онлајн игри), на 22 октомври и 25 март 2022 г.;
- Ко-организатор на натпреварот наменет за студентите на Филолошкиот факултет по општа француска култура, од 15 до 25 декември 2021 г.;
- Ко-организатор на дебата помеѓу професори и студенти на тема : „студиските програми на Катедрата за романски јазици и книжевности“;
- Учество на работилницата „Креативно пишување на француски јазик“ 17 март 2022 г.
- Учество на работилницата « Naïku poésie », 29 март 2022 г.;
- Учество на « Café connecté » ; 12 ноември 2021 г. и 18 април 2022 г. организиран од страна на лекторот по француски јазик, Шарлен Жув;
- Организатор и модератор на презентацијата « Partir en France avec le programme Erasmus » одржана од страна на Лусил Геген од Франција односно од Волонтерскиот центар-Скопје, 6 април 2022 г.;
- Организатор и модератор на презентацијата „Структурална организација на туризмот во Република Северна Македонија со аспект на секторот туристички водичи“ одржана од страна на Бранко Босилков, претседател на Здружението на туристички водичи на Македонија, 13 април 2022 г.;
- Организатор/координатор и модератор на презентацијата одржана од City connect – Скопје на тема: „City connect на Филолошки факултет „Блаже Конески“ “, 13 април 2022 г.;
- Организатор на проектот со СУГС „Орце Николов“ и учениците од билингвалната паралелка со нашите студенти на тема „Фауната презентирана на француски јазик преку посета на скопската зоолошка градина “ 16 април 2022 г.

- Организатор и модератор на обуката/работилницата « Les outils numériques pour enseigner le FLE » одржана од страна на Елизабета Трпковска, професор по француски јазик, 27 април 2022 г.;
- Ко-организатор на работилницата за медиумска писменост, одржана од Драган Атанасов, на 20 и 27 април 2022 г. во соработка со Францускиот Институт во Скопје;
- Учество со устен прилог на тема « Les vacances » во « Café francophone » онлајн со Универзитетот во Анкара, 18 мај 2022 г.;
- Учество во средбата/дебата на тема : „искуство и стратегии за учење на францускиот јазик“, 23 мај 2022 г.;
- Учество во составување/прегледување тестови за натпреварите по француски јазик и нивната организација (за време на цела учебна година);
- Учество во промоцијата на францускиот јазик и култура во основните и средните училишта (цела учебна година но особено за време на натпреварите) во соработка со ЗПФРМ;

3. Факултетско-административна актива (учество во комисији и др. тела на Факултетот)

- Претседател на рецензентска комисија за избор во звање Филолошки факултет при Универзитет Бања Лука, 02 јули 2021 г.;
- Член во комисија за натпреварот « Le Jour du Professeur 2021 », од 12 до 25 ноември 2021 г. организиран од страна на ЗПФРМ со поддршка на Францускиот институт во Скопје и во соработка на ЦУУ „Ле Тре-ФЛЕ“, наменет за сите професори по француски јазик во Република Северна Македонија;
- Ко-одговорно лице (со проф. д-р Ирина Бабамова) и ко-аниматор на франкофонскиот центар CRU « Le Très-FLE » на АУФ при Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“ . (Конвенцијата помеѓу Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“ и Универзитетската Агенција за франкофонија е потпишана на 26 декември 2017 година - отворање на центарот 27 септември

2018 година) – работа на семестралните планови на активности и семестралните буџетски планови кои треба да бидат приложени на Универзитетската агенција за франкофонија;

- Член на комисија за избор на демонстратор (Ника Гавровска) на студиската програма по француски јазик и книжевност по предметите од областа Француска и франкофонски книжевности и Француска и франкофонски култури и цивилизации за учебната 2021-2022 г.;
- Член на комисија за избор на демонстратор (Ника Гавровска) на студиската програма по француски јазик и книжевност по предметите Француска книжевност 2 (0+2) и француска книжевност 4 (0+2) во летниот семестар во академската 2021/2022 година, 22 февруари 2022 г.;
- Член на комисијата за програмата на петтото издание на „Деновите на франкофонијата на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ - 2022 г.“ што ги организираат Катедрата за романски јазици и книжевности и Центарот за универзитетски успешност „Ле Тре ФЛЕ“ на Универзитетската агенција за франкофонија при УКИМ по повод 20 март, Денот на франкофонијата;
- Член во комисија/ментор односно претседател на комисији за одбрани на дипломски трудови од Катедрата за романски јазици и книжевности (група француски јазик) како и на Катедрата за Превод и толкување;
- Член на наставно-научниот совет на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ – Скопје;
- Член на наставно-научниот колегиум за втор циклус студии, област: наука за книжевноста;
- Член на наставно-научниот колегиум за трет циклус студии, област: наука за книжевноста;
- Член во тимот за промоција на Катедрата за романски јазици односно за изучување на францускиот јазик;
- Член во организациски одбор на Меѓународната конференција *Considérations philologiques en contexte français et francophone* (Филолошки промислувања во француски и франкофонски контекст), организирана од Катедрата а романски јазици и книжевности при Филолошкиот факултет „Блаже Конески“, 19 и

20 ноември 2021 г. по повод 75 години од основањето на студиската група за француски јазик и книжевност;

- Учесник во научноистражувачки проект на Филозофскиот факултет при Универзитетот во Ниш, Србија, како носител, под наслов „*Les langues, les littératures et les cultures romanes et slaves en contact et en divergence* (n°81/1-17-8-01)”
- Учесник во научноистражувачки проект на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ – Скопје при Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“ „Јазици, книжевности, култури: образовни политики во функција на современото општество“ за периодот 2018-2021.
- Член (рецензент) во комисија за избор во звање доцент или вонреден професор по Француска книжевност и култура (романтизам и современа француска книжевност), на кандидатот Никола Р. Бјелић. Конкурсот е објавен на 30 март 2022 г. од страна на Филозофскиот факултет при Универзитетот во Ниш, Србија.

ИЗВЕШТАЈ

за работата на д-р Елисавета ПОПОВСКА, редовен професор по француска книжевност и франкофонски книжевности и култури на Катедрата за романски јазици и книжевности, Филолошки Факултет, Скопје, за учебната 2021/2022

1. Наставна актива

Во текот на годината одржував редовно часови (теоретска настава и вежби) по следниве предмети и со следниов фонд на часови:

зимски семестар:

- I година – 2+0 – Француска книжевност 1
- I година - 2+0 – Француска култура и цивилизација 1
- IV година – 2+0 – Франкофонски култури
- IV година – 2+2 – Француска книжевност 7 - Француски роман 20 век

летен семестар

- I година – 2+0 – Француска книжевност 2
- III година – 2+0 – Културолошки проучувања (француски јазик Б/В) 2 на Катедрата за ПИТ
- IV година – 2+2 – Француска книжевност 8 – Франкофонски книжевности

Вкупниот фонд на неделно изведени часови во зимскиот семестар изнесуваше 8+2, а во вториот семестар 6+2. Фондот на часови по Културолошки проучувања (француски јазик Б/В) 2 на Катедрата за ПИТ беше скратен (од 3+1 на 2+0) поради тоа што имаше само еден запишан студент.

Во текот на зимскиот семестар изведував настава од 15 часа по предметот „Феноменот на патувањето во делата на Маргерит Јурсенар“ на постдипломските студии по Наука за книжевност и културолошки студии.

Исто така редовно изведував колоквиуми, испити и консултации во рамките на предметите што ги предавав. Во текот на двата семестри, поради здравствената криза со пандемија на Ковид-19, наставата ја изведував преку платформата Zoom.

2. Научна актива :

- 2017/2026 – учество во меѓународниот истражувачки проект *Романистиката и словенските јазици, книжевности и култури во контакт и дисконтакт*, носител: Филозофскиот факултет при Универзитетот во Ниш.
- 2021-2023 – учество во проектот за Применети странски јазици “Developping multilingual skills training for special purposes”. Носител Универзитетот во Каен, Франција. Учесници: Универзитет во Белград,

Србија и Универзитет “Свети Кирил и Методиј” во Скопје, Република Северна Македонија.

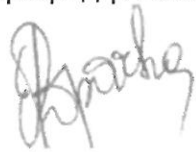
- „Автофикција“, во *Поимник на книжевната теорија* (второ дополнето издание), (прир. Катица Кулафкова), МАНУ, Скопје, 2021, стр. 31-34.
- 15 и 16 октомври 2021 – учество на меѓународната конференција *Предизвиците на компаративната книжевност во 21 век* со излагање на тема „Влогот на Лилјана Тодорова во книжевната компаративна наука“, Филолошки факултет „Блаже Конески“, Скопје.
- 19 и 20 ноември 2021 – учество на меѓународната конференција *Филолошки промислувања во француски и франкофонски контекст* со излагање на тема “L’autocritique en tant que procédé philologique : les usages de Marguerite Yourcenar”, Филолошки факултет „Блаже Конески“, Скопје
- 29 јуни 2022 – учество на меѓународниот симпозиум *400 години од раѓањето на Молиер* со излагање на тема „Од средновековно фаблио до фарсична комедија: *Сосила лекар* од Молиер“, Универзитет Еуропа Прима, Скопје.
- 4 и 5 септември 2022 – Учество на XLIX Меѓународна конференција по Македонски јазик, литература и култура, со излагање на тема „Влијанието на семејните хроники на Маргерит Јурсенар врз творештвото на Луан Старова“, МСМЈЛК, Охрид.

3. Факултетско-административна актива:

- Член на комисијата за доделување на наградата „Блаже Конески“ за студентски есеј на зададена тема, Филолошки факултет „Блаже Конески“.
- Рецензент на статија за списанието *Современа филологија* Vol. 5, No. 1, 2022
- Член на организациониот одбор на меѓународниот симпозиум *Филолошки промислувања во француски и франкофонски контекст* во организација на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“, Скопје, 19 и 20 ноември 2021.
- Член на комисијата за одбрана на магистерскиот труд „Вербалната и визуелната нарација во сликовниците во франкофонската книжевност за деца“ на кандидатката Ника Гавровска
- Ментор на три дипломски труда

- Член на комисија за одбрана на четири дипломски труда

проф. д-р Елисавета Поповска

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'E. Popovska', written in a cursive style.

ИЗВЕШТАЈ

од проф. д-р Ирина Бабамова, редовен професор на Катедрата за романски јазици и книжевности за уч. 2021/2022

1. Наставна актива**Додипломски студии****1.1. Катедра за романски јазици и книжевности:**

За студентите од Групата за француски јазик и книжевност изведував:

- Предавања, вежби и испити по предметот Контрастивна граматика на францускиот и на македонскиот јазик 1, 2 во VII и VIII семестар, застапен со 2+2 часа неделно ;
- Предавања (2+0) и испити по предметот Теорија на преведување и толкување 1, 2, застапен со 2+2 часа неделно во V и VI семестар (Група за француски јазик и книжевност);
- Вежби (0+2) и испити по Преведување од француски на македонски јазик 1, 2, во V, VI, семестар, застапен со 0+3 часа неделно.
- Предавања, вежби (1+1) и испити по предметот Терминологија во V семестар.
- Вежби и испити по предметот Книжевен превод во VI семестар застапен со 0+2 часа.

1.2. Катедра за преведување и толкување:

- Предавања, вежби и испити по предметот Контрастивна анализа на текст и говор 1, 2 (француски јазик) застапен со 2+2 часа неделно во VII и VIII семестар;
- Предавања (2+0) и испити по предметот Теорија на преведување и толкување 1, 2, застапен со 2+2 часа неделно во III и IV семестар; (за студентите со прв јазик- француски)
- Вежби (0+2) и испити по Преведување од француски (Б/В) на македонски јазик 1, 2, застапен со 0+4 часа неделно во V и VI семестар;
- Испити по Преведување од француски (Б/В) на македонски јазик 3, 4, 0+4 часа неделно во VII и VIII семестар;

Студентите од Катедрата за ПиТ следеа настава со студентите од Катедрата за романски јазици и книжевности.

Вкупен број часови во уч. 2021-2022: 10 часа во зимскиот и 10 часа во летниот семестар.

Вкупен број студенти во учебната 2021-2022 год: околу 25.

Дипломски трудови: Ментор на 1 дипломски труд и член на 3 комисии за одбрана на дипломски трудови.

Студии од Втор циклус:**Зимски семестар 2021-2022**

- Современи преведувачки теории - научна област Наука за јазик (настава за студенти од мастерот по Конференциско толкување, (15 часа)
- Француско-македонски контрастивни теми: францускиот глагол *Faire* - научна област Наука за јазик (15 часа)

2. Научна актива

Објавени трудови:

1. Бабамова, Ирина (2021) „Трето издание на Деновите на франкофонијата на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ – Скопје“ – (по повод одбележувањето на 50-годишниот јубилеј на Меѓународната организација на франкофонијата)“ во *Годишен зборник*, кн. 46 – Скопје: Филолошкиот факултет „Блаже Конески“, г., 187- 191.

2. Бабамова, Ирина (2021) „Хроника : Четврто издание на Деновите на франкофонијата на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ – Скопје (15 март-2 април 2021 г.“ во *Годишен зборник*, кн. 46 – Скопје: Филолошкиот факултет „Блаже Конески“, 193-196.

3. Бабамова, Ирина (2021) „Просторните значења на францускиот предлог *par* и нивното изразување во македонскиот јазик“ во *Прилози* посветени на акад. Зузана Тополинска. Скопје – МАНУ, 293 – 314.

http://manu.edu.mk/wp-content/uploads/2021/12/Prilozi-2021-1_compressed.pdf

4. Бабамова, Ирина (2021) „Структурни особености на термини и термилошки изрази во францускиот јазик поврзани со ковид-пандемијата и нивните еквиваленти во македонскиот јазик“ Зборник трудови од XLVIII Меѓународна научна конференција на LIV Летна школа на Меѓународниот семинар за македонски јазик литература и култура при УКИМ одржана 3-4 септември 2021 г. Скопје: Универзитет „Св. Кирил и Методиј“, 349-366 https://www.ukim.edu.mk/dokumenti_m/Zbornik_48_MNK.pdf

5. Бабамова, Ирина, Петрова Снежана (2021) „Центар за универзитетска успешност *Le Très-FLE* на Универзитетската агенција на Франкофонијата при УКИМ (со седиште на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“)“ во *Монографија 75 години Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје*, стр. 201-209.

6. Бабамова, Ирина (2020) „Традуктолошките ставови во трудови на Благоја Корубин“ Зборник на трудови од научниот собир *Претходниците како современици. Македонскиот јазик во споредбените лингвистички истражувања*, одржан на 27 – 28 мај 2019 г. Скопје : Институт за македонски јазик „Крсте Мисирков“, 13-21. <http://imj.ukim.edu.mk/CMS/Upload/2.%20%D0%9F%D0%A0%D0%95%D0%A2%D0%A5%D0%9E%D0%94%D0%9D%D0%98%D0%A6%D0%98%D0%A2%D0%95%20%D0%9A%D0%90%D0%9A%D0%9E%20%D0%A1%D0%9E%D0%92%D0%A0%D0%95%D0%9C%D0%95%D0%9D%D0%98%D0%A6%D0%98%20%D0%9C%D0%90%D0%9A%D0%95%D0%94%D0%9E%D0%9D%D0%A1%D0%9A%D0%98%D0%9E%D0%A2%20%D0%88%D0%90%D0%97%D0%98%D0%9A%20%D0%92%D0%9E%20%D0%A1%D0%9F%D0%9E%D0%A0%D0%95%D0%94%D0%91%D0%95%D0%9D%D0%98%D0%A2%D0%95%20%D0%9B%D0%98%D0%9D%D0%93%D0%92%D0%98%D0%A1%D0%A2%D0%98%D0%A7%D0%9A%D0%98%20%D0%98%D0%A1%D0%A2%D0%A0%D0%90%D0%96%D0%A3%D0%92%D0%90%D0%8A%D0%90.pdf>

7. Главен и одговорен уредник (со проф. д-р А. Дучевска и проф. д-р И. Пановска-Димкова) на: *Монографија 75 години Филолошки факултет „Блаже Конески“ (1946-2021)*. – Скопје: Филолошки факултет „Блаже Конески“, 2021

Трудови во печат

1. „L'emploi de « quarantaine » dans la langue française et de « карантин » dans la langue macédonienne“ во коавторство со м-р Анита Кузманоска (19-20 ноември 2021 г.) реферат од Меѓународниот научен собир *Considérations philologiques en contexte français et francophone / Филолошки промислувања во француски и франкофонски контекст* по повод 75-годишнината од основањето на Групата за француски јазик и книжевност со реферат на тема.

2. „Придонесот на Блаже Конески за македонската традуктолошка мисла“ реферат од Меѓународниот научен собир „100 години Блаже Конески и 75 години Филолошки факултет“, Скопје, 13-14 декември 2021 г.

3. „Гоце Делчев и францускиот јазик во искажувањата на учителката Катарина Цидрова“. Реферат од Научната конференција „150 години од раѓањето на Гоце Делчев“, Скопје, 3-4 мај 2022 г.

4. „Приказ на Монографијата по повод 75 години од основањето на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ – Скопје“, во коавторство со Искра Пановска Димкова (предадено за печатење во списанието *Литературен збор*)

5. „IN MEMORIAM Луан Старова (14 август 1941 г. – 24 февруари 2022 г.)“ (Обраќање на комеморативната седница за акад. Луан Старова, 2 март 2022 г. предадено за печатење во МАНУ)

Учество во научноистражувачки проекти

1. Национален научноистражувачкиот проект на тема: „Термини и термилошки изрази од доменот на пандемијата на КОВИД-19 во македонскиот, во францускиот и во италијанскиот јазик“ (ТЕРМАКФРИТ) поддржан од УКИМ (со проф. д-р Славица Велева и проф. д-р Александра Саржоска) (работилница во рамки на проектот со учество на студенти од КРЈК: 12.1.2021 г.). Резултатите од истражувањата се предадени за печатење со одлука на ННС од 23.9.2022 г.

2. Меѓународен научноистражувачки проект на тема: "Les langues, les littératures et cultures romanes et slaves en contact et en divergence"(n° 81/1-17-8-01). Носител на проектот: Филозофски факултет, Депарتمان за француски јазик и книжевност, Универзитет во Ниш (2017-...)

Учество во други проекти

1. Координатор на работната група за француски јазик при КРЈК за проектот: *Projet Erasmus+, Strategic Partnership Action K2, "DAFLS - Developing Applied Foreign Language Skills", Université de Caen Normandie, Université « Sts. Cyrille et Méthode » - Skopje, Faculté de Philologie « Blaze Koneski » - Skopje, Université de Belgrade, ALDA – Skopje.* (во тек 2020-2023).

- Координатор на проектните активности за единечна и двојна диплома по Применети странски јазици во делот за француски јазик, подготовка на предметни програми по Француски јазик и преведување, Деловен француски јазик.

2. Проект *Македонска научна и стручна терминологија*. (носител на проектот: МАНУ. Лектура на францускиот јазик (терминологија од областа на филозофијата и птици)

3. Макропроект *Јазици, книжевности, култури: образовни политики во функција на современото општество* (носител: Филолошки факултет „Блаже Конески“)

4. Проект за изработка *Илустриран француско-македонски речник А2 ниво* (издавач „Просветно дело“).

5. Проект за изработка *Визуелен француско-македонски речник А2 ниво* (издавач „Просветно дело“).

6. Проект *Le Jour du professeur de français 2021, COVID 19 ET APRÈS ?* Тркалезна маса на тема *Enseignement du français en République de Macédoine du Nord durant la*

pandémie de la Covid 19 Les relations pédagogiques professeurs/élèves et la Covid 19. (Носител на проектот: ЗПФРМ. Проектот е поддржан од ФИПФ, во организација и во соработка со ИФС, ЦУУ „Ле Тре-ФЛЕ“ на УАФ при УКИМ.

7. Член на стручен тим за изработка на наставни програми за билингвални паралелки по француски јазик од I до IV година на гимназиско образование. (МОН, БРО одлука бр. 02-49/1 од 5.6.2022)

Учество на конференции

1. Учество на онлајн тркалезна маса на тема *L'enseignement du français à l'université dans les pays des Balkans : problématiques, bilan et perspectives* со излагање на тема: *L'enseignement du français à l'Université de Skopje : problématique, bilan et perspectives*, 25 март 2021, организирана од Универзитетот во Тирана во соработка со УАФ.

2. Учество на онлајн-дебатата *Зошто превод* во соработка меѓу Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ и Францускиот институт во Скопје, 31.3.2021 г.

3. Учество на онлајн Меѓународен научен собир на тема: *La langue française dans le contexte balkanique : approches linguistiques, littéraires et culturelles / Francuski jezik u balkanskom kontekstu : jezički, književni i kulturološki pristupi* со реферат на тема: *L'enseignement du français à la Faculté de philologie « Blaze Koneski » – Skopje : tradition et innovation*. 22 мај 2021, Université de Sarajevo Est & Université de Poitiers

4. Учество на Меѓународниот научен собир *CONSIDÉRATIONS PHILOLOGIQUES EN CONTEXTE FRANÇAIS ET FRANCOPHONE / ФИЛОЛОШКИ ПРОМИСЛУВАЊА ВО ФРАНЦУСКИ И ФРАНКОФОНСКИ КОНТЕКСТ* по повод 75-годишнината од основањето на Групата за француски јазик и книжевност со реферат на тема: *„L'emploi de « quarantaine » dans la langue française et de « карантин » dans la langue macédonienne“* во коавторство со м-р Анита Кузманоска (19-20 ноември 2021 г.).

5. Учество на Меѓународниот научен собир „100 години Блаже Конески и 75 години Филолошки факултет“ одржан на 13-14 декември 2021 година на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ со реферат на тема: *„Придонесот на Блаже Конески за преведувањето – традуктолошки аспект“*.

6. Учество на Научна конференција „150 години од раѓањето на Гоце Делчев“, Скопје, 3-4 мај 2022 г. со реферат на тема *„Гоце Делчев и францускиот јазик во искажувањата на учителката Катарина Цидрова“*.

7. Учество на Меѓународниот симпозиум по повод 400 години од раѓањето на Молиер организиран на 29 јуни 2022 г. од страна на Интернационалниот универзитет „Еуропа Прима“ во Скопје.

8. Ментор на преводот од македонски на француски јазик (преведувач Ана Димевска) во: *Еден преведувачки опит, Студентска работилница: Конески на 14 јазици*. – Скопје: Филолошки факултет „Блаже Конески“, 2021, стр. 95-106.

3. Факултетско-административна актива

1. Раководител на Катедрата за романски јазици и книжевности (втор мандат 15 септември 2020 – 14 септември 2023). Во својство на раководител на Катедрата за романски јазици и книжевности на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во уч.2021-2022 :
- вршев организирање на наставата на групите за француски, шпански, романски јазик.

- координатор на организациските и програмските активности за Петтото издание на *Деновите на франкофонијата на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ – Скопје*. (онлајн издание)

- Координатор на комисијата за изготвување онлајн апликација на повикот на УАФ со цел добивање практикант по француски јазик за учебната 2022/2023 за потребите на Катедрата за романски јазици и книжевности и на ЦУУ на УАФ при УКИМ.

2. Кораководител (со проф. д-р Снежана Петрова) на активностите и координатор на програмата на Центарот за универзитетски успех, Ле Тре-ФЛЕ на Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“ и Универзитетската агенција за франкофонија (спогодба од 26.12.2017 г.)

- Преведување текстови од француски на македонски јазик за потребите на ЦУУ Ле Тре ФЛЕ на УАФ при УКИМ и на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“.

3. Координатор на активностите за одбележување ма 75 години од основањето на Филолошкиот факултет (одлука бр. 03-190/13 од 18.3.2021г)

- Координирање на активностите и подготовка на сценариото (коавторство со Искра Пановска Димкова) за документарниот филм по повод 75 години од основањето на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ - Скопје

4. Од страна на Сенатот на УКИМ сум избрана за член на етичката комисија, а при нејзиното конституирање и за нејзин претседател.

Членство во рецензентски комисии:

1. Член на рецензентска комисија во врска со пријавата на м-р Анита Кузманоска на конкурсот за избор во звањето виш лектор во наставно-научната област Романистика (француски јазик). (одлука бр. 04-1739/10 од 16.12.2021)

2. Член на рецензентска комисија за избор на наставник во звањето вонреден или редовен професор за потесната научна област Француски јазик (Современ француски јазик 2, Морфосинтакса и современ француски јазик 4 – Синтакса на простата реченица на Филозофскиот факултет во Ниш (бр. 8/18-01-004/22-010 од 20.5.2022 г.)

3. Член на комисија за избор на демонстратор по Граматика на шпанскиот јазик 7- Лексикологија и фразеологија (0+2) во зимскиот семестар 2021/2022 (одлука бр. 08-1690/1 од 14-10-2021)

4. Член на комисија за избор на демонстратор по Француска книжевност 2 (0+2), Француска книжевност 4, Просветителство о предромантизам (0+2) и француска книжевност 6 театар 20 век (0+2) во летниот семестар 2021/2022 (одлука бр. 08-358/3 од 22.2.2022)

Членство во комисии за државни натпревари:

- Член на комисија за реализација на државниот натпревар по Олимпијади на француски јазик 2022 одржан на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ 11 мај 2022.

27.10.2022 г.

Подносител на извештајот,
проф. д-р Ирина Бабамова

И. Бабамова

ИЗВЕШТАЈ

за работата на д-р **Јоана Хаџи-Лега Христоска**,
вонреден професор на Катедрата за романски јазици и книжевности,
за учебната **2021/2022** година

I Наставна актива

Во учебната 2021/2022 година, учествував во изведувањето на наставата и вежбите на матичната Катедра за романски јазици и книжевности, но и на Катедрата за преведување и толкување (ПиТ) по следните предмети:

Зимски семестар

1. **Граматика на францускиот јазик 7 - Семантика (2+2)**
2. **Граматика на францускиот јазик 3 – Фонетика и фонологија (0+2)**
3. **Споредбена граматика на романските јазици 1 (1+1)¹**
4. **Француски јазик (Б/В) 3 (2+0) (Катедра за ПиТ)**

Летен семестар

1. **Граматика на францускиот јазик 8 - Прагматика (2+2)**
2. **Граматика на францускиот јазик 4 – Фонетика (0+2)**
3. **Споредбена граматика на романските јазици 2 (1+1)**
4. **Француски јазик (Б/В) 4 (2+0) (Катедра за ПиТ)**

II Научна актива (објавени трудови, учество на конференции, гостувања во странство)

Објавени трудови и трудови во печат

1. Хаџи-Лега Христоска Ј. (2021): *Семиологија на органите на говорот во францускиот и во македонскиот јазик*. Скопје: Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ и Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје, 2021 (монографија со позитивна рецензија објавена во Билтен бр.1239, стр. 619-627);
2. Hadži-Lega Hristoska, J. (2022) : « La représentation de la bouche dans les unités phraséologiques françaises, aroumaines et macédoniennes », *PHILOLOGIA MEDIANA* 14 (2022), pp. 501-518;
3. Хаџи-Лега Христоска Ј. (2022): „За една употреба на францускиот прилог SI и неговите еквиваленти во македонскиот јазик“, Списание на научни трудови од Деветтата меѓународна научна конференција „Меѓународен дијалог: Исток-Запад (филозофија, лингвистика, културологија)“, Меѓународен славјански универзитет „Гаврило Романович Державин“, Свети Николе (во печат);
4. Ivanovska-Naskova, R., Hadži-Lega Hristoska, J.: „Gli equivalenti del gerundio italiano e francese nel macedone“, *Studia Romanica et Anglica Zagrabiensia* (во печат);
5. Hadži-Lega Hristoska, J.: « Les propositions circonstancielles de condition introduites par SI en français et leurs équivalents en macédonien », colloque international « Considérations philologiques en contexte français et francophone », Université « Saints Cyrille et Méthode » de Skopje, Faculté de philologie « Blaže Koneski » - Skopje, 19-20 novembre 2021 (во печат).

¹ Предвидениот фонд на овој предмет е 2+2, но имајќи го предвид вкупниот број часови на наставникот, се наметна потребата од рационализација на наставата и скратување на фондот на часови на предметот.

Учество на научни собири во земјава и во странство

Hadži-Lega Hristoska, J. : « Les propositions circonstanciées de condition introduites par SI en français et leurs équivalents en macédonien », colloque international « Considérations philologiques en contexte français et francophone », Université « Saints Cyrille et Méthode » de Skopje, Faculté de philologie « Blaže Koneski » - Skopje, 19-20 novembre 2021.

Учество во домашни и меѓународни проекти

Учесник во меѓународниот проект Еразмус+ КА2 « DAFLS: Developing Applied Foreign Languages Skills » (2020-1-FR01-KA203-080673) на Универзитетот во Кан, Нормандија, Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје, Универзитетот во Белград и Европското здружение за локална демократија (АЛДА)

III Факултетско-административна актива (учество во комисији и други тела на Факултетот)

1. Координатор за ЕКТС на студиските програми за француски, шпански и романски јазик;
2. Ментор или член на комисија за одбрана на дипломски трудови;
3. Член на Организациониот одбор за Меѓународниот научен симпозиум „Филолошки промислувања во француски и франкофонски контекст“, 19 и 20 ноември 2021 година;
4. Член на Работна група во рамките на постапката за акредитацијата на студиските и предметните програми од втор циклус студии (2021);
5. Член на Комисија за попис на библиотечен фонд на Катедрата за романски јазици и книжевности (ноември 2021).

IV Стручно-применувачка дејност

1. Испитувач во рамките на изведувањето на испитите за стекнување на меѓународната диплома ДЕЛФ – ДАЛФ организирани од страна на Францускиот институт од Скопје;
2. Член на групата наставници од Катедрата за романски јазици и книжевности кои работат на визуелен и илустриран француско-македонски речник за основно образование кои ќе бидат објавени од издавачката куќа „Просветно дело“;
3. Подготовка на тестови за државниот натпревар Олимпијади по француски јазик 2022 за основните и средните училишта, во организација на Здружението на професорите по француски јазик на РМ;
4. Обука за наставници по влашки јазик и промоција на книга од Ванѓу Георгиев (25 август 2022);
5. Член на Првостепената комисија за оценка на превод од француски на македонски јазик во рамки на Наградата за најдобар млад преведувач „Вавилон“;
6. Стручна редакција на преводот на македонски јазик на книгата *Содружничкиот свет во Франција* од Симон Котен-Маркс (превод од француски на македонски јазик од Ило Трајковски) (2022, во печат);
7. Стручна редакција на преводот на македонски јазик на книгата *Што е граѓанственоста?* од Доминик Шнапер (превод од француски на македонски јазик од Ило Трајковски) (2022, во печат);
8. Препев на поезија (три песни) од француски на македонски јазик за манифестацијата „Струшки вечери на поезијата“ (2022);
9. Бартон, О., Гран, М.: *Алжир е убав како Америка* (превод од француски на македонски јазик). Скопје: Бункер (во печат).

J. Hadži-Lega 2

ИЗВЕШТАЈ ЗА РАБОТА

Учебна година 2021 - 2022

Виш лектор м-р Анита Кузманоска

Катедра за романски јазици и книжевности

1. НАСТАВНА АКТИВА

Во текот на учебната година 2021 - 2022 г. бев задолжена за следните предмети на Катедрата за романски јазици и книжевности и на Катедрата за преведување и толкување :

Настава (онлајн) – додипломски студии

-На Катедрата за романски јазици и книжевности

Предмети :

Зимски сем.

- | | | |
|--|-----|-------------------|
| - Француски јазик 5 | 0+4 | |
| - Француски јазик 7 | 0+4 | |
| - Преведување од македонски на француски јазик 3 * | 0+2 | = 10 часа неделно |

Летен сем.

- | | | |
|---|-----|-------------------|
| - Современ француски јазик 6 | 0+4 | |
| - Француски јазик 8 | 0+4 | |
| - Преведување од македонски на француски јазик 4* | 0+2 | = 10 часа неделно |

- Редовно одржување на консултации : 2 часа неделно
- Редовно одржување и евалуација на колоквиуми
- Подготовка и евалуација на писмените и усните испити во редовните сесии

2. НАУЧНА АКТИВА (објавени трудови, учество на конференции, гостувања во странство)

објавени трудови

- Позитивна рецензија од Филолошкиот факултет и одобрување за издавање на монографијата под наслов „Еуфемизмите во францускиот и во македонскиот јазик“.

учество на конференции

- Учество на меѓународен симпозиум, по повод 75 години од основањето на студиската група за француски јазик и книжевност, на тема *Филолошки промислувања во француски и франкофонски контекст*, со реферат под наслов « *Emploi de quarantaine dans la langue française et de карантин dans la langue macédonienne*», во коавторство со д-р Ирина Бабамова, 19 и 20 ноември 2021, во скопје (онлајн), Филолошки факултет „Блаже Конески“, Скопје (во печат)

проекти

- Во тек е објавување на ракописот „*Француско-македонски визуелен речник*“ наменет за ученици од VI-то до IX-то одделение (9 автори).
Издавач : ПРОСВЕТНО ДЕЛО АД – Скопје
- Во изработка е „*Француско-македонски илустриран речник*“ наменет за ученици од основно училиште (9 автори).
Издавач : ПРОСВЕТНО ДЕЛО АД – Скопје
- Макропроект - Филолошки факултет.

усовршување

- Учество на 23-то издание на Летниот регионален универзитет во Струга, (27 – 1-ви јули 2022) // обука на професори по француски јазик

3. ФАКУЛТЕТСКО-АДМИНИСТРАТИВНА АКТИВА (учество во комисии и др. тела на Факултетот)

- Натпревар по француски јазик „**Олимпијади 2022**“ / Учество во подготовка на испитен материјал и усно испитување (онлајн) (мај 2022)
- Присуство / учество на состаноци за подготовка на симпозиум по повод 75 години од формирање на Катедрата за романски јазици и книжевности (Од март до ноември 2021)
- Редовно учество во спроведување на испитите за меѓународна диплома ДЕЛФ/ДАЛФ (сесии во мај, октомври и февруари 2021/2022)- Француски институт „Жан Моне“ во Скопје
- Учество во комисии за одбрана на дипломски трудови

4. ДРУГИ АКТИВНОСТИ

- Учество во работна група за подготовка на формулари за повик на странски лектор преку AUF / УАФ (Универзитетска Агенција за Франкофонијата) (март 2022)
- Изготвување на прашалник наменет за студентите од Катедрата за романски јазици и книжевности и Катедрата за преведување и толкување со цел евалуација на странските лектори (француски, шпански и романски лектор) коишто предаваат на Катедрата за романски јазици и книжевности.

- > спроведување на анкетата
- > изготвување извештај за резултатите од анкетата
- Учество со активности во манифестацијата „Денови на франкофонијата на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ Скопје (15 март - 2 април 2021 г.)
*Преведувачка работилница од македонски на француски јазик по повод 100 години од раѓањето на Блаже Конески
*Презентација на јазични регистри/нивоа на францускиот јазик - студенти од Катедрата за РЈК
- Учество во реализација за акредитација на студиската програма во прв циклус студии по Актуарската и финансиска математика по предметот / Наставна математика/ Теориска математика по предметот Француски јазик (летен семестар, 3+0+0) Природно-математичкиот факултет во состав на Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје (септември 2021)
- Лекторирање на учебник за деца - Вокабулар за пандемијата (автори : проф. Ирина Бабагора и проф. Снежана Петрова)(Октомври 2021)
- Лекторирање на преведени песни на француски јазик – ЕДЕН ПРЕВЕДУВАЧКИ ОПИТ (Студентска работилница- Конески на 14 јазици) (ноември 2021)
- Промоција - презентирање на изборниот предмет : Француски јазик пред студентите на Филолошкиот факултет (октомври 2021)
- Иницирање потпишување меморандум за соработка помеѓу Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ –Скопје и О.У. „Дане Крапчев“ Скопје, Кисела Вода (2021)
- Активност -Студентите од трета година на Катедрата за романски јазици и книжевности организираат работилница «Jeu de l’oie» за учениците на професорката по француски јазик, Анета Митевска од О.У. „Дане Крапчев“ Скопје, Кисела Вода (ноември 2021)
- Други активности со студентите и средношколци/ ученици кои го изучуваат францускиот јазик

Скопје, 26 октомври 2022

Потпис
м-р Анита Кузманоска

ГОДИШЕН ИЗВЕШТАЈ

*Од Севда Лазаревска, лектор по француски јазик при Катедрата
за романски јазици и книжевности*

Во учебната 2021/2022 година, бев ангажирана со настава на матичната катедра и на Катедрата за ПиТ, со вкупно единаесет (11) часови во зимскиот и единаесет (11) часови во летниот семестар.

Предмети:

	зим.сем.	лет.сем.
- <i>Современ француски јазик 3/4</i>	2+2	2+2
- <i>Современ француски јазик 5/6</i>	2+2	2+2
- <i>Преведување од француски на македонски и од македонски на француски јазик 1/2 (КРЈК) + Преведување од македонски јазик (А) на француски јазик (Б) 1/2 (ПиТ) (КРЈК + ПиТ - III година, 5/6 семестар)</i>	0+3	0+3

Во изминатата учебна година учествував во подготвувањето и изведувањето на колоквиумите и на испитите за наведените предмети.

Редовно одржував консултации со студентите и присуствував на седниците на Катедрата.

Бев член во комисији за одбрана на дипломски трудови .

Учествував во активностите на *Денови на франкофонијата* на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ – Скопје.

Севда Лазаревска

ИЗВЕШТАЈ¹
за работата на д-р Милена Касапоска-Чадловска
лектор на Катедрата за романски јазици и книжевности
за учебната 2021/2022

1. Наставна актива

Зимски семестар (од 1.12.2021)

Француски јазик 1В ПиТ (граматика) (2+0)

Консекутивно толкување од француски на македонски јазик (0+2)

Преведување од француски на македонски јазик (В) 3 (ПИТ+КРЈК) (0+2)

Летен семестар

Современ француски јазик 2 (2+4)

Француски јазик 2Б ПиТ (2+4)

Француски јазик 2В ПиТ (граматика) (2+0)

Граматика на францускиот јазик 6 (Синтакса 2) (0+2)

Мастер по конференциско толкување

2. Научна актива

Објавени трудови

Касапоска-Чадловска, М., Јазична анализа на францускиот препев на „Болен Дојчин“ од Блаже Конески, *XLVIII меѓународна научна конференција на LIV летна школа на Меѓународниот семинар за македонски јазик, литература и култура*, Универзитет „Св. Кирил и Методиј“, Скопје, 2022.

Касапоска-Чадловска, М, Нешковска, С., Ивановска, Л., Анализа на англискиот и на францускиот препев на „Стерна“ од Блаже Конески, *Зборник на трудови од тркалезната маса „Делото на конески – постојан извор на истражувања во науката за јазикот, литературата и културата“*, Педагошки факултет и Македонско научно друштво, Битола, 2021.

Kasaposka-Chadlovskа, M., Milevska-Kulevska, M., La grammaire dans les manuels de FLE utilisés dans l'enseignement primaire en Macédoine, *Les études françaises aujourd'hui-écrire le monde d'hier et d'aujourd'hui en français*, Faculté de philosophie, Novi Sad, 2021.

¹ Извештајот се однесува на активностите по 1.12.2021 кога е засновам мојот работен однос на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“, Скопје.

Учество на семинари/конференции

27.6.2022-1.7.2022: Учество на 23-то издание на Регионалниот летен универзитет за професори по француски јазик (модул: *Le Volume complémentaire du Cadre européen commun de référence pour les langues (CECRL) : quels enjeux didactiques pour l'enseignement du français ?*), организиран од Францускиот институт во Скопје.

26.1-27.1.2022: Учество на обука за симултано толкување, организирана од DG SCIC (обучувачи: Паоло Торицани и Касиа Јаничка).

Други активности

29.3.2022: Организирање работилница за хаику поезија на француски јазик, во рамки на одбележување на Месецот на Франкофонијата.

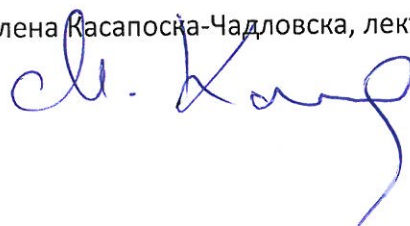
Учество во изработка на испитни прашања за државни натпревари по француски јазик (Олимпијади 2022) за усно разбирање и за писмено изразување за трета година класични гимназии.

Учество во комисија за државни натпревари по француски јазик (Олимпијади 2022) за основни училишта.

3. Факултетско-административна актива

Учество во работна група за подготовка на конкурс за ангажирање франкофонски лектор преку Универзитетската агенција за Франкофонија (AUF)

д-р Милена Касапоска-Чадловска, лектор



ИЗВЕШТАЈ
за работата на м-р Милена Недевска
за учебната 2021/2022

Породилно отсуство од 4.10.2021г. до 4.7.2022г.

Филолошки факултет “Блаже Конески” – Скопје

Катедрата за романски јазици и книжевности

Извештај

на

д-р Сања Михајловиќ Костадиновска, вонреден професор по шпанска книжевност на Катедрата за романски јазици и книжевности, за учебната 2021/2022

1. Наставно-образовна дејност

Во учебната 2020/2021 ги изведував часовите по следниве предмети:

Зимски 2021-2022

Шпанска книжевност 2 – ренесанса и барок (2+2)

Шпанска култура и цивилизација 1 (2+0)

Сервантес и неговото време (2+0)

Летен 2021-2022

Шпанска книжевност 3 – книжевноста на XVIII и XIX век (2+0)

Хиспаноамериканска книжевност 2: романот на XX век (2+2)

Преведување од шпански на македонски и обратно 4 (0+2)

Бев член на комисија за оцена и одбрана на 2 дипломски труд на тема:

- „Првиот шпански текст“ - 2021
- „Елементи на фантастиката и на магичниот реализам во *Аура* од Карлос Фуентес“, - 2022

2. Научно-истражувачка дејност:

На 3.9.2021 учествував со излагање на Меѓународниот семинар за македонски јазик, литература и култура, на тема „Преведувањето фразеолошки изрази од шпански на македонски јазик преку примери од книгата „Пишувачите на писма“ од Беатрис Осес“.

3. Стручно-применувачка дејност

Во академската 2021-22 г. беа објавени и три мои преводи:

„Кој сакаш да бидеш“ од Карло Фрабети во издание на Сказнувалка.

„Пишувачите на писма“ од Беатрис Осес во издание на Сказнувалка.

„Гранична состојба“ од Лдија Димковска, во издание на Струшки вечери на поезијата.

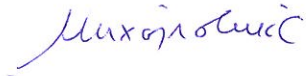
Имав толкувачки ангажмани во времетраење од 100 часа .

Исто така, бев член на комисија за избор на демонстратор, во 2021 и во 2022, како и член на организација и редакциски одбор за „100 години Блаже Конески и 75 години Филолошки факултет“.

Од 2022 Катедрата за романски јазици и книжевности се приклучи кон Мрежата на хиспанисти во Централна Европа при програмата ЦЕПУС, во рамките на која сум координатор.

Со почит,

Сања Михајловиќ Костадиновска



ИЗВЕШТАЈ
за работата на ас. м-р Игор Поповски
за учебната 2021/2022

1. Наставна актива

Зимски семестар

- Шпанска книжевност 6 – Сервантес и неговото време (0+2)
- Историја на шпанскиот јазик (0+2)
- Преведување од шпански на македонски јазик и обратно 3 (0+4)

Летен семестар

- Шпанска книжевност 3 – XVIII и XIX век (0+2)
- Јудеошпанскиот јазик: општествено-историски согледувања (2+0)
- Преведување од шпански на македонски јазик и обратно 4 (0+2)

2. Научна актива

- ESIDRP 2022, “Cardenio’s Various Fortunes” (9.4.2022)
- Учество во проектот „Шпанскиот јазик во Европа“, во координација на Универзитетот во Љубљана, Универзитетот во Белград, Центарот за ибероамерикански студии при Универзитетот во Хајделберг, Универзитетот во Цирих и под спонзорство на Институтот Сервантес
- Докторски студии по книжевност на Филолошкиот факултет при Универзитетот во Белград, Република Србија

3. Факултетско-административна актива

- Техничко-логистичка поддршка за Научниот собир за одбележување на 100-годишнината од раѓањето на Блаже Конески и 75-годишнината од основањето на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје
- Член на редакцискиот одбор за зборникот „100 години Конески“
- Член на комисијата за одбрана на дипломскиот труд на Роберт Рафаилоски
- Член на комисијата за одбрана на дипломскиот труд на Драгана Велковска
- Член на комисијата за попис на библиотечниот фонд на Катедрата за романски јазици и книжевности



ИЗВЕШТАЈ ЗА РАБОТА
учебна година 2021/22 година

Катедра за романски јазици и книжевности

1. НАСТАВНО ОБРАЗОВЕН ПРОЦЕС

Настава – додипломски студии

На Катедрата за романски јазици и книжевности

- Предмети:

Зимски семестар: Современ шпански јазик 3 (0+4), ГШЈ3: Морфологија на ШЈ (2+2) ГШЈ7: Лексикологија и фразеологија (2+0);

Летен семестар: Современ шпански јазик 4 (0+4), ГШЈ4: Морфологија на ШЈ (2+2) ГШЈ8: Семантика и прагматика (2+0).

- Редовно одржување на консултации: 2 часа неделно онлајн;
- Подготовка и евалуација на испити во редовните сесии.

2. СТРУЧНО И НАУЧНО ИСТРАЖУВАЊЕ

- „Платформата Flipgrid за зајакнување на процесот на подучување и учење шпански како странски јазик” - Knowledge International Journal, Vol. 55, Скопје (во тек);
- „Неправилности при употребата на современата шпанска лексика” Knowledge International Journal, Vol. 54, Скопје;
- понатамошна научна работа врз основа на истражувањето од модалноста на шпанскиот јазик во рамки на третиот циклус на студии.

3. ПРОЕКТИ

4. УЧЕСТВО НА РАБОТАТА ВО КОМИСИИ

- учество во Комисијата за избор на демонстратор по предметот ГШЈ7: Лексикологија и фразеологија;
- учество во Комисијата за избор на демонстратор по предметот ГШЈ8: Семантика и прагматика;
- член на комисија за оценка и одбрана на дипломски труд од шпанскиот јазик.

Други административни обврски:

- учество во работата на Организациско-логистички одбор на Меѓународниот научен собир „100 години Блаже Конески и 75 години Филолошки факултет“ и зум хост на јазичните сесии;
- активно учество на работните состаноци на ниво на група и на ниво на катедра за изготвување на студиските програми за шпански јазик и книжевност и изготвување на 23 предметни програми;
- спроведување писмен и устен испит за проверка на знаењето за издавање уверенија за познавање на шпанскиот јазик според ЗЕРРЈ и др.

5. СТРУЧНО И НАУЧНО УСОВРШУВАЊЕ

- 2 ноември 2021 г. (онлајн) учество на работилница за современи студиски програми во организација на Thrivity и Центарот за кариерен развој при УКИМ;
- 2-5 ноември 2021 г. (онлајн) учество на најголемиот собир за специјализирана настава по шпански јазик, *1 Меѓународен конгрес за шпански јазик за специфични цели (за бизнис, здравство, туризам и академски цели)* во организација на четирите државни универзитети од Кастиља и Леон (Универзитетот од Саламанка, Универзитетот од Ваљадолид, Универзитетот од Леон и Универзитетот од Бургос) во Кастиља и Леон (Шпанија);

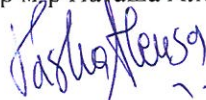
- 12-14.11 (онлајн) учество на *III Меѓународна конференција за плурилингвалност* во организација на Меѓународниот центар за плурилингвалност и Универзитетот од Удине (Италија);
- 16-19 ноември 2021 г. (онлајн) учество на *"I Меѓународен симпозиум за социолулулна теорија и шпански како странски јазик/втор јазик"*;
- 26-27 ноември 2021 г. (онлајн) учество на *I Конгрес за шпански како странски јазик (CELEI)* во организација на Шпанската кралска академија (RAE) во соработка со Институтот Сервантес од Рим, центрите во Милано, Неапол и Палермо и Советот за едукација и култура на Амбасадата на Шпанија во Рим (Италија);
- 23-25 септември 2022 г. (онлајн) учество во специјализирана образовна активност (20 наставни часа) на теми од доменот на *Новите технологии и наставата по јазик и литература* во рамки на *IV Меѓународен конгрес за дидактика на јазик* одржан на Факултетот за едукација во рамки на Универзитетот од Саламанка (Шпанија);
- 23 септември 2022 г. (онлајн) учество со реферат на тема *"M-Learning: Flipgrid en las clases de ELE"* во рамки на *IV Меѓународен конгрес за дидактика на јазик* одржан на Факултетот за едукација во рамки на Универзитетот од Саламанка (Шпанија).

6. ДРУГИ АКТИВНОСТИ

- на 4 и 5 октомври 2021 г., по повод Светскиот ден на наставниците, спроведов активност во паркот на факултетот каде со студентите пишувавме писма и разгледници за што обезбедив ретки поштански марки од Пикасо, Блаже Конески, Св. Кирил и Методиј и др. до наставници по шпански јазик, македонски јазик, англиски, француски, уметност, музика итн. од училишта во Скопје, Куманово, Ресен, Битола, Кратово итн., наставници кои оставиле длабока трага врз студентите по шпански со своето знаење и педагошка мудрост. Возвратнире пораки кон ги добија студентите од наставниците се преполни со емоции и потврда за позитивниот дух на оваа иницијатива. За активността подготвив блог прилог и промотивно видео;
- на 20 октомври 2021 г. со студенти кои го изучуваат шпанскиот јазик од КРЈК и УКИМ ја посетивме еднодневната изложба на дела од највлијателниот уметник на XX век, Пабло Пикасо, односно студентите непосредно видеоа графика, цртежи и керамика од богатата колекцијата на ОСТЕН Музејот на цртежот, а кои беа изложени во Домот на културата во Ѓорче Петров. За активността подготвив блог прилог и дигитална слика во стил на Пикасо;
- на 22 октомври 2021 г. бевме да дегустираме мексикански специјалитети во пресрет на Денот на мртвите во локалот *Buenos dias*, празник што е дел од мексиканската култура и традиција во рамки на иницијативата *Semana Global Mexico* промовирана од Амбасадата на Мексико во Р. Србија (која ја покрива и нашата држава);
- во периодот ноември 2021- јануари 2022 г. во наставата по современ шпански јазик и по граматика на шпанскиот јазик (конкретно по лексикологија и фразеологија) концентрирано имплементирав нови ИКТ едукативни алатки, апликации и платформи (*Flipgrid, Mural, AnswerGarden, Kahoot*) кои овозможуваат евалуација на тема работена на час во реално време или секој студент со свој ритам, вклучување на сите студенти дури и интровертните со што се подобруваат вештините за усно изразување и самодовербата за говорење во јавност, олеснуваат анонимно анкетирање и други придобивки. Инкорпорирањето на овие ИКТ средства во наставата имаше за цел да се тестираат нови, подинамични начини за (виртуелно) подучување и учење како и интензивирање на неформалната комуникација со студентите поврзувајќи го корисното со забавното. Подготвив блог прилог со галерија;
- На 20 мај 2022 г. организирав прва работилница за деловен шпански јазик со цел запознавање на студентите со основната лексика (видови претпријатија, органиграм, нивоа на менаџмент итн.) дополнета со студија на случај *Inditex* (една од водечките светски компании за дистрибуција на мода која ги вклучува брендovите *Zara, Massimo Dutti, Pull&Bear, Stradivarius, Oysho, Bershka...*) и реализирав посета на терен на брендovите со цел студентите да се информираат за политиката на вработување во оваа шпанска групација. За активността подготвив блог прилог и промотивно видео.

Скопје, 18.10.2022 г.

Подносител:
лектор м-р Наташа Алексоска



ИЗВЕШТАЈ

За работата на д-р Атанасов Раду Михаил лектор на Катедрата за романски јазици и книжевности

За учебната 2021/2022

1. Наставна актива

Зимски семестар

- Романски Ц1 (4 часа)
- Романски Ц3 (2 часа)
- Современ романски јазик 1 (4 часа)

Летен семестар

- Романски Ц2 (4 часа)
- Романски Ц4 (2 часа)
- Современ романски јазик 2 (4 часа)

